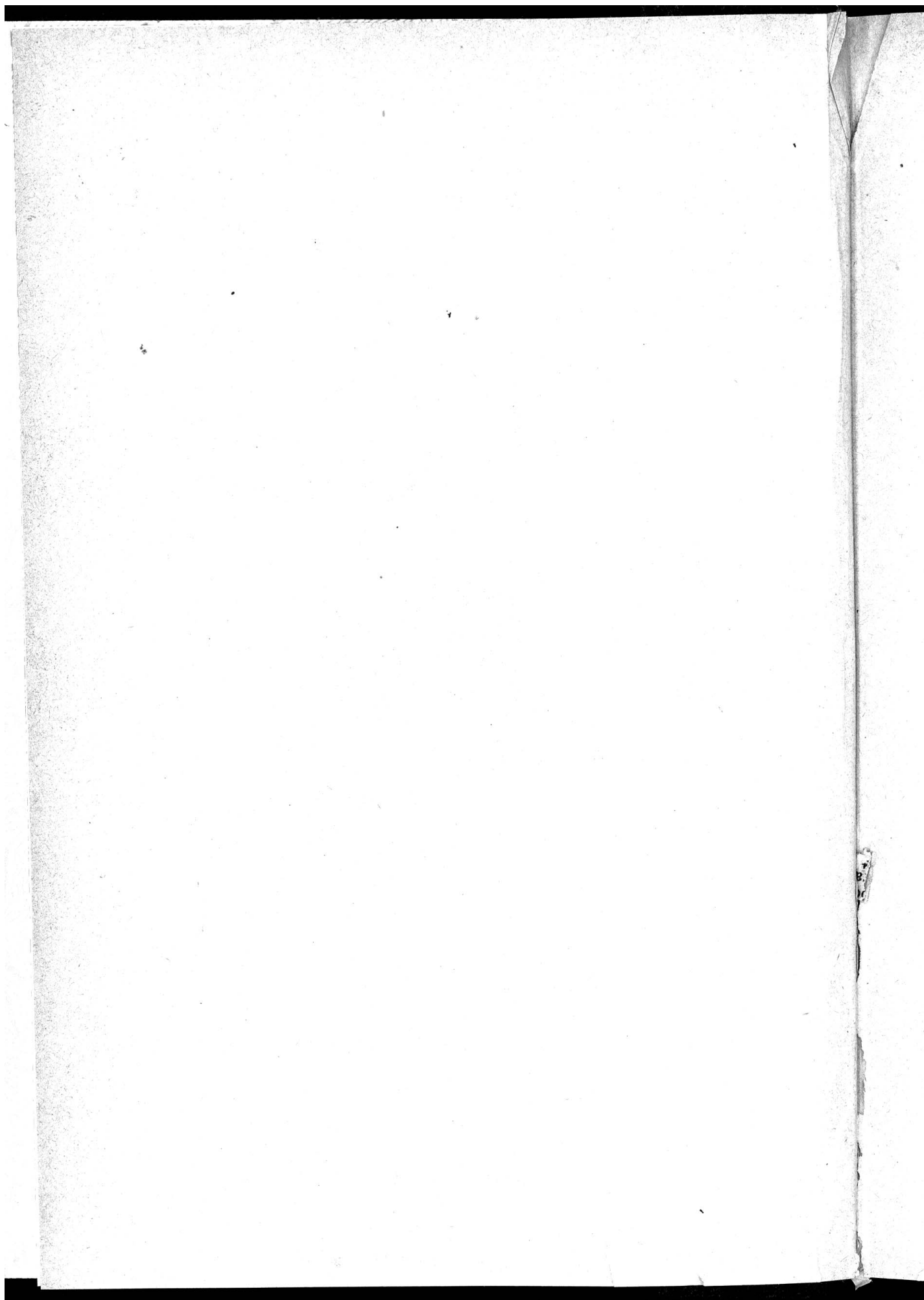


# EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA

---



# EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.



FUNDADOR

JOSÉ MANTEROLA.

DIRECTOR

ANTONIO ARZÁC.

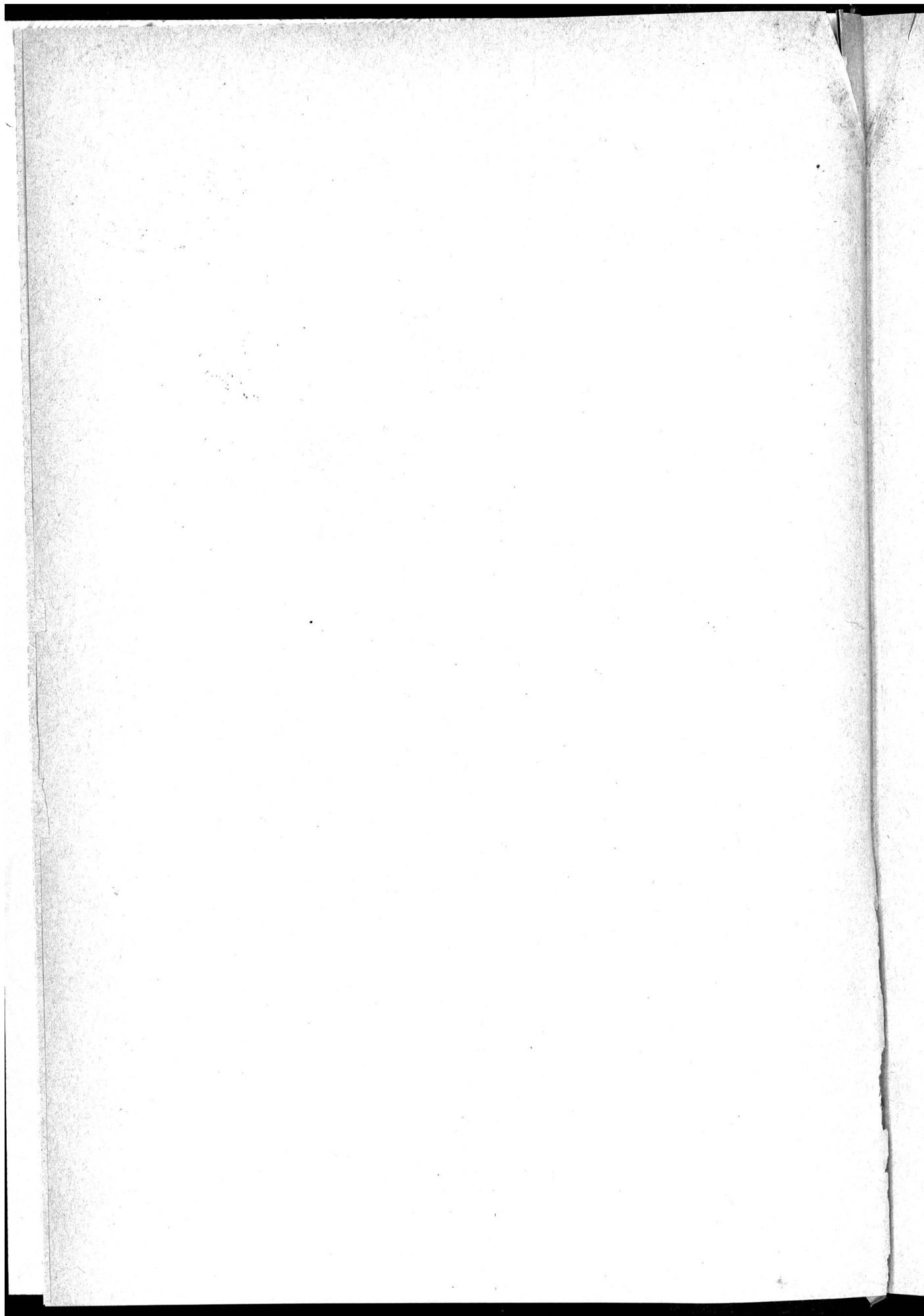
COLABORADORES:—Aguirre, Domingo de.—Alzola, Pablo de.—Apraiz, Julian.—Arrese y Beitia, Felipe.—Arrieta, José M.—Artola, José.—Artola, Ramon.—Artola, Rosario.—Azpeitia, Sebastian Alejo de.—Basarrialde, José María.—Becerro de Bengoa, Ricardo.—Beraza, J. M. Alonso de.—Bustinduy y Bolinaga, Pedro de.—Cellario Ferrimontano, Daniel.—Comba, Adolfo.—Dalbarade, Mr. Leonard.—Echávarri, Vicente G. de.—Echegaray, Carmelo de.—Echegaray, Bonifacio.—Echegaray, José Vicente de.—Elola, Toribio.—Fernandez, Ramon.—García y Galdácano, José María.—Garita Onandía, Balbino de.—Gomez de Arteche, José.—Gordon, Rogelio.—Hervías, Conde de.—Inzagaray Ramon.—Iñarra, Miguel Antonio.—Iraola, Victoriano.—Iturribarria, Francisco.—Iztueta.—Laffitte, Alfredo.—Laffitte, Vicente.—Lopez Alen, Francisco.—Monzon, Vicente de.—Olea, Enrique de.—Orbegozo de Mazas, Matilde.—Ostolaza, Miguel.—Otaño, Pedro María.—Pavía y Bermingham, Joaquín y Marqués de Seoane.—Sanchez, Cayetano.—Soraluce, Pedro Manuel de.—Soroa, Marcelino.—Uranga, Juan Ignacio.—Webster, Wentworth.—Zapirain, José.—Zorrilla, José.

TOMO XXXVIII.

(PRIMER SEMESTRE DE 1893)



SAN SEBASTIAN:  
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE I. R. BAROJA,  
PLAZA DE LA CONSTITUCION.







## ÍNDICE DE MATERIAS POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES

	<u>Páginas.</u>
AGUIRRE, D. Domingo de.--Juan-etorri bat Erroma-ra (continuación) 237. y . . . . .	263
ALZOLA, D. Pablo de.--Ventajas é inconvenientes de la riqueza . . . . .	545
APRAIZ, D. Julian.--Los dólmenes alabeses (continuación). 48 y. . . . .	75
ARRESE Y BEITIA, D. Felipe.--Anton diru . . . . .	55
— Pepa-esperantza. . . . .	219
— Gorantziak . . . . .	361
— Recuerdos; su versión castellana . . . . .	365
— Diputau-gei bat . . . . .	394
— Ostarkua ta Maria . . . . .	446
— Manu fortuna . . . . .	570
ARRIETA, D. José M.--Bizi bedi Euskara. . . . .	80
— Lourdesko Ama Birjiñari. . . . .	331
— Zuri . . . . .	467
ARTOLA, D. José.--Erari merkea . . . . .	128
— ¡Zer mundua! . . . . .	433
— ¡Biyoztasuna! . . . . .	457
ARTOLA, D. Ramon.--Arbola baten adar bi . . . . .	505
— On Kayetano Sanchez euskerazaleari . . . . .	528
— ¡Aritz Santua! . . . . .	551
ARTOLA, D. <sup>a</sup> Rosario.--Bi choriyak . . . . .	185
— Arrosa.--Bi saguak . . . . .	212-213

	Páginas.
ARTOLA, D. <sup>a</sup> Rosario.—Farra eman ziran . . . . .	226
— Katu zarra ta gaztia . . . . .	229
— Chori eriya . . . . .	277
— Neré lagunari bere egunean . . . . .	293
ARZÁC, D. Antonio.—Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Movimiento habido en el 4. <sup>o</sup> trimestre de 1892 y aumento que ha tenido en el 2. <sup>o</sup> semestre del mismo año . . . . .	24-25
— Bi neškak . . . . .	26
— Aurchoen ametsak . . . . .	74
— Menditar jayo nitzan . . . . .	114
— Zozuak . . . . .	147
— Recuerdo á Manterola . . . . .	161
— La cruz del campo . . . . .	223
— ¡Jesús! . . . . .	255
— Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Movimiento habido durante el 1. <sup>er</sup> trimestre de 1893. . . . .	309
— Aingeru bati . . . . .	416
— Id. id. . . . .	480
— Berdiñ . . . . .	504
— La fiesta de los fueros . . . . .	542
— ¡Baserrira! . . . . .	576
AZPEITIA, D. Sebastian Alejo de.—Sermon predicado en la función que la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa hizo celebrar con motivo de la estatua dedicada á Elcano . . . . .	513
BASARRIALDE, D. José María.—¡Viva Euskaria! . . . . .	510
BECERRO DE BENGOA, D. Ricardo.—El arte industrial en España por D. Pablo de Alzola y Minondo . . . . .	115
BERAZA, D. J. M. Alonso de.—Bilbao. Su puerto y movimiento comercial . . . . .	328
BUSTINDUY Y BOLINAGA, D. Pedro de.—Algunas consideraciones acerca de la lengua bascongada . . . . .	267
CELLARIO FERRIMONTANO, D. Daniel.—Descripción latina de Guipúzcoa en el siglo XVI. . . . .	337
COMBA, D. Adolfo.—La primera Comunión. . . . .	349
— La mujer bascongada . . . . .	565
DALBARADE, Mr. Leonard.—Eskualdunek artu zuten partea Amerikaren agertean. . . . .	20
ECHÁVARRI, D. Vicente G. de.—Los diputados generales de	

	Páginas.
Alaba. 1, 33, 65, 97, 129, 193 y . . . . .	225
ECHEGARAY, D. Carmelo de.—Héroes ocultos . . . . .	59
— La mujer de Guipúzcoa en el cultivo de las letras, 231 y . . . . .	279
— Un libro del Sr. Alzola. . . . .	431
— Galería de bascongados ilustres en Religión. . . . .	468
— Respuestas á las preguntas 83, 84 y 85 . . . . .	529
ECHEGARAY, D. Bonifacio y D. Ramon INZAGARAY.—Bi chori-yak . . . . .	344
— Irakurgai chiki bat. . . . .	509
ECHEGARAY, D. José Vicente de.—Zortziko para la comparsa de jardineros el lunes de Carnaval de 1841 . . . . .	96
ELOLA, D. Toribio.—Pirri... pipi... pi . . . . .	61
— Ignazio nere illobachoari. . . . .	217
FERNANDEZ, D. Ramon.—El nido. . . . .	539
GARCÍA Y GALDÁCANO, D. José María.—El Calvario. . . . .	250
GARITA ONANDIA, D. Balbino de.—Aita Santu Leon XIII-ri. . . . .	105
GOMEZ DE ARTECHE, D. José.—La misión del Marqués de Iranda en 1795. 257, 289, 321, 353, 385 y . . . . .	417
GORDON, D. Rogelio.—Euskal-Batzarre.—Expedición reglamentaria número 2.—Visita á Oñate.—Principales edificios.—Ascensión á Aitzgorri.—Exploración de la famosa cueva de <i>Gesalza</i> 85 y . . . . .	177
HERVÍAS, Sr. Conde de.—La desinfección del alcantarillado . . . . .	145
— Su limpieza. . . . .	215
INZAGARAY, Ramon.—Galdeera polita . . . . .	494
IÑARRA, D. Miguel Antonio.—Ujué, (conclusión). . . . .	9
— Aita Santuari . . . . .	109
— Uda berriya. . . . .	313
— Aur baten jaioera . . . . .	334
IRAOLA, D. Victoriano.—Ostatuko platerak. . . . .	63
— Euriya . . . . .	348
— Gertatu berriya . . . . .	384
— Ollarra ta ontza . . . . .	524
ITURRIBARRIA, D. Francisco.—El Angel de la guarda. . . . .	27
IZTUETA.—Ezpata dantzaren soñuan itz neurtuak. . . . .	487
LAFFITTE, D. Alfredo.—Valeroso I . . . . .	30
— José y Jošepa . . . . .	148
— Un cuento fantástico . . . . .	209
— El curso del Urumea. . . . .	440
— Féria . . . . .	525

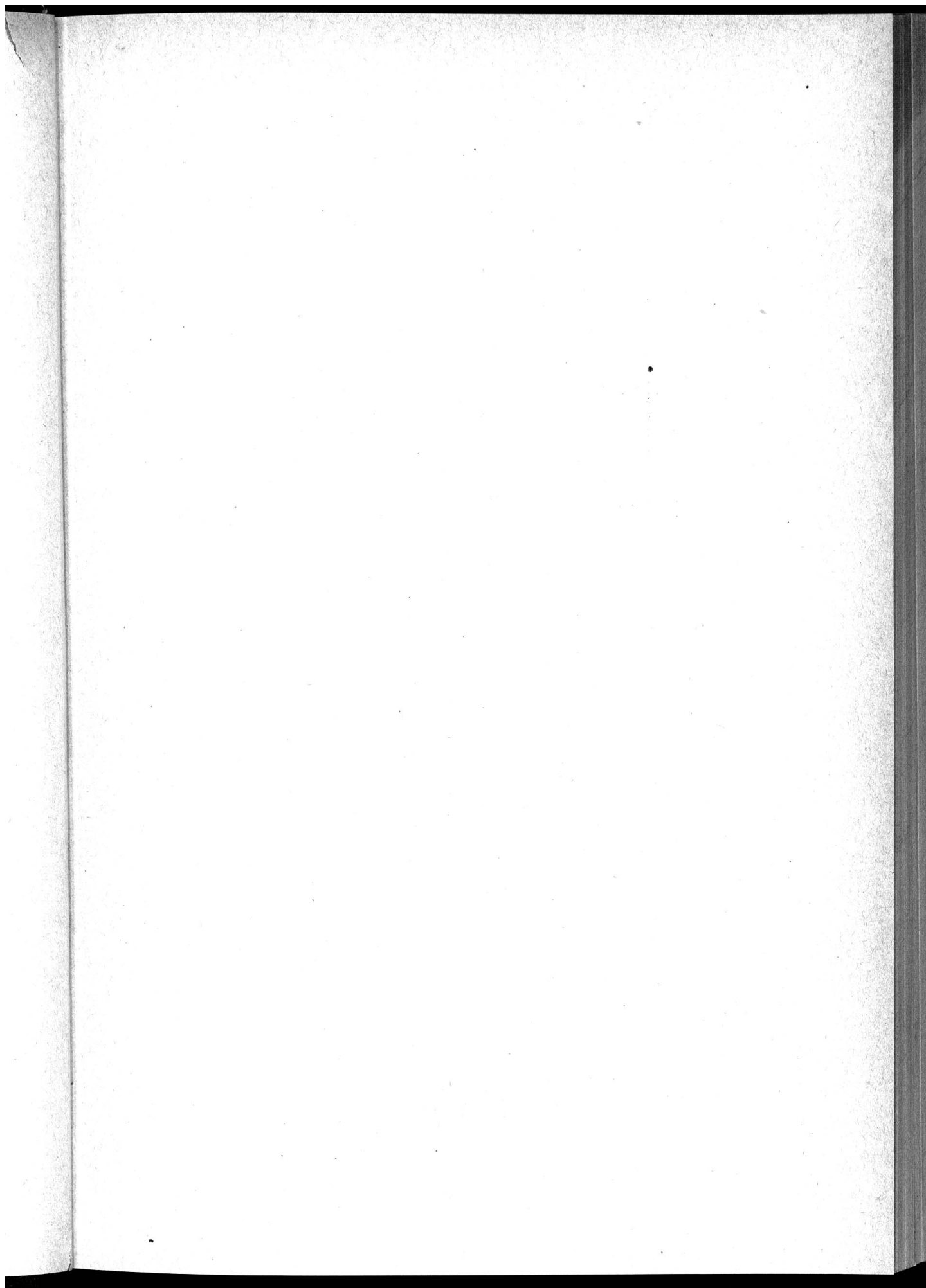
	Páginas.
LAFFITTE, D. Vicente.—Intereses locales.—La desinfección del alcantarillado . . . . .	110
— Intereses agrícolas.—Un enemigo de la flor del manzano.—El antónimo . . . . .	296
— Medios de combatir el antónimo . . . . .	397
LOPEZ ALEN, D. Francisco.—Cristophoro Colombo . . . . .	44
— Manterola-ri bere eriotzaren bederatzigarren urteurrenean, dibujo á lapiz. . . . .	161
— Estatua de D. Diego Lopez de Haro, dibujo á pluma. . . . .	168-169
— Casas solariegas de San Sebastian y sus alrededores. . . . .	286
— Histórica procesión del Corpus en San Sebastian. . . . .	404
— ¡Gaba! . . . . .	439
MONZON, D. Vicente de.—Un domingo en mi tierra. . . . .	371
OLEA, D. Enrique de.—El bálsamo de las tres virtudes. Fantasia euskara 121 y . . . . .	152
— Salutación angélica. . . . .	248
ORBEGOZO DE MAZAS, D. <sup>a</sup> Matilde.—El sauce . . . . .	160
OSTOLAZA, D. Miguel.—Recuerdos de Iruchulo. Al café viejo . . . . .	314
OTANO, D. Pedro M. <sup>a</sup> .—Ama Euskara . . . . .	118
— Perrando Amezketarra, semblanza en verso. . . . .	369
— Limosnacho bat . . . . .	563
PAVIA Y BERMINGHAM, D. Joaquín, y Sr. Marqués de Seoane.—Comisión de Monumentos de Guipúzcoa.—Información referente á la iglesia parroquial de San Salvador de Guetaria 449 y . . . . .	481
SANCHEZ, D. Cayetano.—¡Euskaldun maitiak! . . . . .	379
— Nik zuri On Ramon Artola . . . . .	402
SORALUCE, D. Pedro Manuel de.—La Cofradía de mareantes de San Sebastian, desde la Edad Media hasta nuestros días, 380, 407 y . . . . .	459
SOROA, D. Marcelino.—Eskerrak . . . . .	52
— ¿Sagardua edo pitarra? . . . . .	95
— Mirando á Roma . . . . .	108
— ¿Por qué no madrugo? . . . . .	472
— ¡Ordago! . . . . .	544
— El túnel de San Adrián . . . . .	557
URANGA, D. Juan Ignacio.—Kabiyan . . . . .	150
— Kukua ta zozua . . . . .	423
— ¡Ernai! . . . . .	473
— Oñazea . . . . .	498

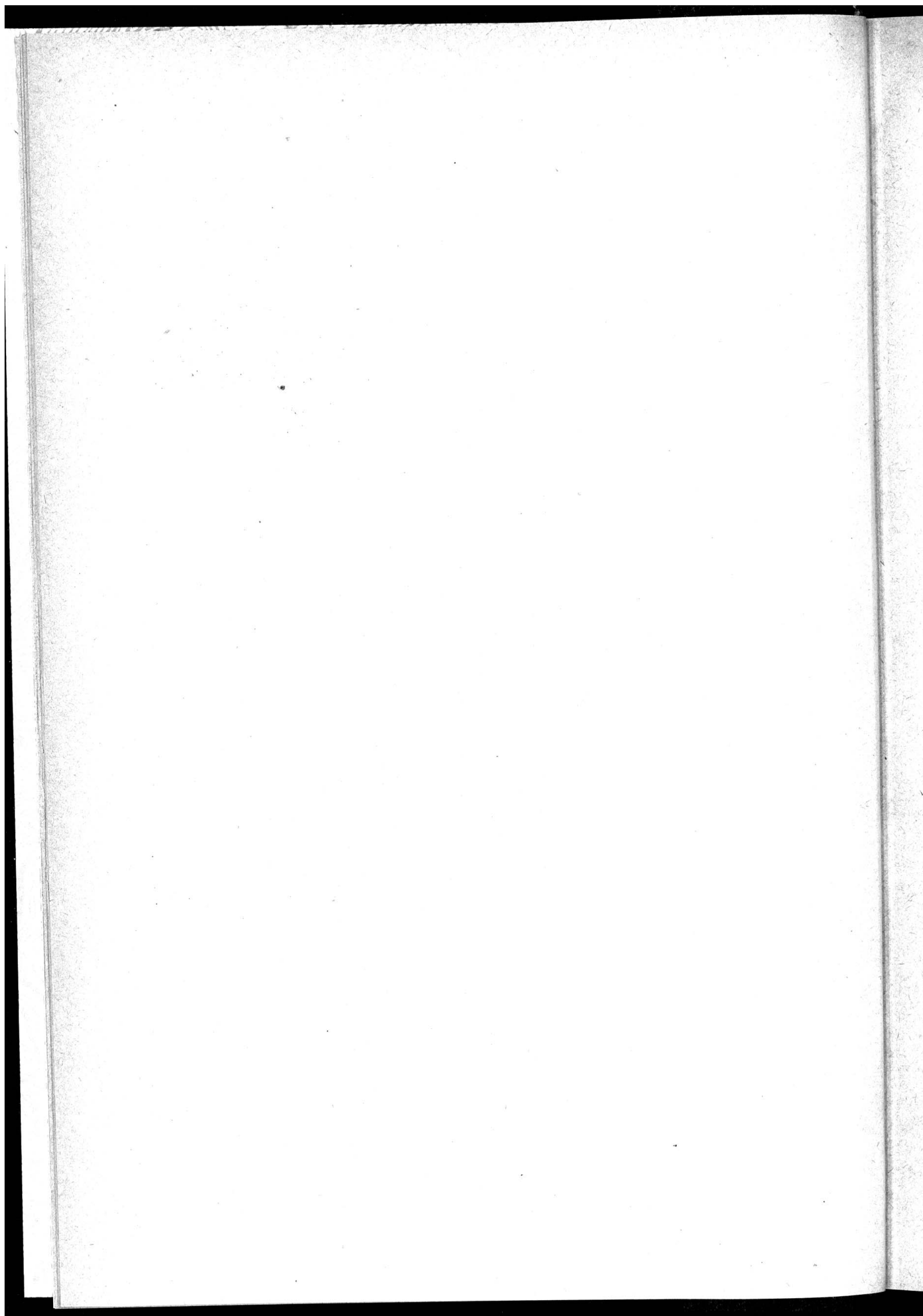
	Páginas.
— Gure pelotariyak. Biktor Enbil.—Gabriel Pedros. . .	535-536
WEBSTER, Mr. Wentworth.—Sur quelques inscriptions du pays basque et des environs, 139, 171 y . . . . .	204
ZAPIRAIN, D. José.—Gernikako arbolari . . . . .	91
ZORRILLA, D. José.—A María . . . . .	72
VARIOS.—La misa del alba en las montañas de Navarra. . .	18
— Carta de un señor á otro de <i>Goyerrri</i> . . . . .	31
— Jesús Santesteban . . . . .	52
— Las Reales Academias de la Historia y de Bellas Artes de San Fernando y la Revista EUSKAL-ERRIA. . . . .	53
— Bartolomé ta Pedromé . . . . .	64
— Comisión de Monumentos de Guipúzcoa, 81, 220, 242, 310 y . . . . .	495
— Justo homenaje . . . . .	90
— Nuestros montes. Parzonería de Alzanía, Olza y Ur- bía.—Acta. . . . .	93
— Apuntes necrológicos.—D. Adrián de Herrán. . . . .	127
— Bilbao artística.—Estatua de D. Diego Lopez de Haro. —Apuntes. . . . .	170
— El zortziko de Saint Saens . . . . .	176
— Las vidas de nuestros pescadores . . . . .	182
— Id. . . . .	301
— El P. Lerchundi.—Su última obra. . . . .	187
— Un soneto de Zorrilla . . . . .	190
— Mineral de hierro . . . . .	192
— Anécdota del P. Lacordaire . . . . .	218
— Los bascongados en Madrid. . . . .	252
— El Cristo de la Agonía, de Cellini . . . . .	254
— Recuerdo fúnebre . . . . .	256
— Distinción merecidísima . . . . .	304
X — Suge pozoin dunak.—Instrucción en base. labort.º . .	306
— La industria pesquera . . . . .	333
— Carta dirigida á Dios. . . . .	335
— Las pedreas . . . . .	340
— Un sermón . . . . .	345
— Nuestra administración juzgada por el gobierno.—Ca- rreteras provinciales . . . . .	351
— Curiosidades bascongadas; preguntas 83, 84 y 85 sobre Miguel Lopez de Legazpi . . . . .	368
— Honor merecido . . . . .	414



	Páginas.
VARIOS.— <i>Documentos de los archivos municipales de Guipúzcoa.</i> Del de Cestona. Privilegio concedido por Alfonso XI á los ferrones de Guipúzcoa. . . . .	424 *
Del de Zumaya. Sección de libros de Ayuntamiento. 474 y . . . . .	489
Del de Zumarraga. . . . .	553
— La Historia de Bizcaya. . . . .	500
— Curiosidades relativas á Guipúzcoa, año 1512 . . . .	507
— Sociedad española de salvamento de náufragos. . . .	537
— Tolosa: Carta-puebla otorgada en 1294. . . . .	538
— Euskal esangiak. . . . .	560
— La curación de la lepra . . . . .	562
— <i>Pasajes.</i> Reales órdenes sobre el régimen del puerto, etc. . . . .	566











## LOS DIPUTADOS GENERALES DE ÁLABA

(CONTINUACION)

1.º

**D. Lope Lopez de Ayala.**

1476—1501.<sup>1</sup>

«No es posible dejar de admirar aquí (dice el notable historiador Lafuente) los misteriosos designios de la Providencia. «Dios, ha dicho un célebre escritor de nuestro siglo, saca el bien del mal creado por los hombres». Crímenes cometidos por los hombres hicieron recaer la sucesión de los tronos de Aragón y Castilla en dos príncipes que solo habían tenido un derecho ó remoto ó indirecto á ellos. Sin el odio injusto y criminal de un padre hacia su primogénito, Fernando no hubiera heredado el trono de Aragón. Si no se hubiera creído manchado de impureza el tálamo de Enrique IV, Isabel no hubiera podido heredar el reino de Castilla. El príncipe de Viana, hermano

(1) Notarán nuestros lectores cierta languidez y falta de datos en la historia de los primeros Diputados, pero la ausencia de Actas, expedientes y de muchos documentos de aquella época nos impiden complacer á nuestros abonados y preferimos esto á dedicarnos á escribir novelas. La verdad ante todo.

mayor de Fernando, murió prematuramente: la fama pública atribuyó á un tósigo su muerte. El príncipe Alfonso, hermano mayor de Isabel, pasó precozmente á otra vida: atribuida fué su muerte á un veneno. Crímenes de hombres, crímenes en quien nadie sospechó jamás que ellos tuviesen la participación más leve y más remota, abrieron el camino de los dos Tronos á los dos príncipes destinados á regenerar y engrandecer la España.»

El famoso pacto celebrado en los Toros de Guisando, con gran satisfacción de todos, incluso el Pontífice romano, al manchar con un padrón de ignominia el tálamo de Enrique IV declarando la ilegitimidad de D.<sup>a</sup> Juana *la Beltraneja*, trajo sobre España días de gloria y felicidad. Pero antes produjo una larga y aniquiladora guerra de sucesión entre D.<sup>a</sup> Juana (apoyada por D. Alfonso V de Portugal con quien celebró esponsales, y algunos nobles de Castilla) y los Reyes Católicos, á la par que una guerra internacional contra D. Luis XI de Francia que instigado por el Portugués, y bajo la promesa de cederle aquel todos los territorios que conquistara, invadió la Guipúzcoa y la Navarra con un ejército bastante considerable.

Acudieron los alabeses á ambas guerras, portándose valerosamente, pero como nuestro objeto no es el narrarlas, solo hacemos esta ligera mención de ellas.<sup>1</sup>

Habia dejado D. Enrique el trono degradado, la impureza de la privanza, los grandes insolentados, el clero relajado, la moral pública en lastimoso estado, los bandos enconados, las pasiones desbordadas, los castillos de los grandes convertidos en cuevas de ladrones, los pasajeros expuestos á ser robados en los caminos, la justicia y la fe pública desprestigiadas, la miseria del pueblo escarnecida por la opulencia de los poderosos, el regio tálamo mancillado, la Corte hecha un lupanar, la licencia introducida en el hogar doméstico y la nación aniquilada, esquilhada, sin bríos para levantarse de un estado de abatimiento mil veces peor que la misma muerte.

Pero en medio de los afanes de una lucha sangrienta, á la vez extranjera y civil, los Católicos monarcas supieron dictar medidas de

(1) El que desee enterarse de los servicios prestados por los alabeses en esta campaña, debe leer los artículos que nuestro querido amigo D. Sixto Mario Soto, ilustrado Jefe del Cuerpo de ingenieros, ha publicado en el apreciable diario de Vitoria «La Libertad».

orden, administración y gobierno, que con urgencia demandaban las necesidades del Estado.

Fué la más importante la institución de la Santa Hermandad. Como hemos visto, las Hermandades existían ya, no solo en Alaba, sino en todo el Reino de Castilla, pero estas Hermandades reducíanse á una institución meramente popular constituida para la común defensa.

Alonso de Quintanilla, Contador mayor de la Reina, Juan Ortega, provisor de Villafranca de Montes de Oca, y Alonso de Palencia, cronista del Rey, en las reuniones de Diputados celebradas en Madrigal, Cigales y Dueñas, en Mayo, Junio y Julio de 1476 propusieron la fundación de la citada Santa Hermandad, y en el último punto y mes de los citados, los Reyes acordaron organizar y reglamentar tal institución. Se impuso desde luego una contribución á cada cien vecinos, de diez y ocho mil maravedís, para el mantenimiento de un hombre á caballo, creándose un cuerpo de dos mil ginetes y muchos peones,<sup>1</sup> y concediéndose el mando superior de esta fuerza á un hermano del Rey D. Fernando, á D. Alfonso de Aragón, Duque de Villahermosa.

Formóse una Junta Suprema compuesta de un Presidente que lo fué D. Lope de Rivas, Obispo de Cartagena, y un Diputado por cada Provincia, que administraba en la misma Justicia en primera instancia y era por lo tanto su Juez ejecutor.

Y ya llegamos, por fin, al principio del objeto que nos habíamos propuesto y sirve de epígrafe á estas líneas; al primer Diputado general que tuvo nuestra amada y pobre Provincia.<sup>2</sup>

Predominaba á la sazón en ella el bando de los Ayalas sobre el de los Callejas, y se consideraba á los primeros más adictos á la causa de los Católicos Monarcas que los últimos. Por eso sin duda eligieron para Diputado de la Santa Hermandad y Juez ejecutor en Alaba, á D. Lope Lopez de Ayala, que desde entonces presidió la Junta general de la Hermandad nueva.<sup>3</sup>

(1) Esta fuerza se conservó en la provincia de Alaba con el nombre de «Cuadrilleros de Hermandad» hasfa principios de este siglo, en que tomando el nombre de los que aún existían en Cataluña, se empezaron á denominar «Mihones de Alaba», con cuyo calificativo catalán aún subsisten.

(2) Por Real provisión de 31 de Agosto de 1476 ordenaron los Reyes Católicos que la Hermandad de Alaba se incorporase á la general del Reino.

(3) El citado año de 1476 D. Fernando y D.<sup>a</sup> Isabel concedieron á Vitoria el título de Muy leal.

Entre las mil nebulosidades que á la época á que nos referimos envuelve, se vislumbra claramente que dicho señor D. Lope Lopez de Ayala asistió á las Juntas generales de Hermandad del Reino celebradas en Madrid el 13 de Marzo de 1478 en unión de D. Inigo Ortiz por Bizcaya y D. Alfonso de Quintanilla por Guipúzcoa;<sup>1</sup> así como debemos suponer que asistió á la reunión de Illescas el día de San Andrés de 1482, pues en el Archivo de la Diputación de Alaba existe una Real Cédula, dada en Córdoba el 10 de Agosto, convocando á la Provincia.<sup>2</sup>

El día 22 de Setiembre del siguiente año de 1483 la Ciudad de Vitoria tuvo el alto honor de recibir en su recinto la visita de la Católica Reina D.<sup>a</sup> Isabel, que juró sus fueros solemnemente, como consta de la siguiente acta que transcribimos:

«En veinte y dos de Setiembre, año del nacimiento de nuestro Señor Jesu-Cristo de mil y quatro cientos y ochenta y tres años, este dicho día fuera de las puertas que dicen el Portal de Arriaga de la Leal Ciudad de Vitoria, estando cerradas las dichas puertas, é las cerraron por acuerdo de la dicha Ciudad, é de la Junta general de la Provincia de Alaba, que en el dicho tiempo estaban juntos en la dicha Ciudad, estando la Reina Nuestra Señora Doña Isabel, por la gracia de Dios, Reyna de Castilla, de Leon, Aragon y de Galicia, etc., que venia á estar en la dicha Ciudad con otras muchas gentes de Perlados y Caballeros que con su Alteza venian, en presencia de mi el Escribano y testigos de yuso escritos, salieron fuera de las puertas de la dicha Ciudad á recibir á su Alteza, el Alcalde, Justicia, y Regidores, Caballeros, Escuderos, Fijos dalgo de la dicha Ciudad, é los Diputados,<sup>3</sup> Alcaldes, é Procuradores de las Hermandades, Villas é Tierras de la dicha Provincia, é *juntamente*<sup>4</sup> suplicaron é pidieron por merced á dicha Señora Reyna Nuestra Señora, que á su Alteza pluguiese»

(1) Fray Antonio Pascual, núms. 11, 13 y 14 de la dedicatoria de la 3.<sup>a</sup> parte de la Philocosmia espiritual.

(2) En 25 de Agosto de 1479 confirmaron los Reyes Católicos las Ordenanzas de la Hermandad nueva reiterando su observancia y mandando que no hubiese más apelación que á los Reyes.

(3) Aquí incluye indudablemente en la palabra *Diputados* al Diputado general y Comisarios por Ciudad y Villas y Tierras esparsas.

(4) Marichalar y Manrique dicen que «juró observar y guardar los fueros, libertades y prerrogativas de los vitorianos» pero como se ve juró los fueros de los alabeses todos.



pues agora nuevamente venia y entraba en la dicha Ciudad y su Provincia, de les observar y mandar que les fuesen guardados é observados y confirmados todos los privilegios, exenciones, libertades, fueros, buenos usos y costumbres de la dicha Ciudad de Vitoria é su tierra, *é de las otras Villas é Logares que son comprehensos en la dicha Provincia é tierra de Alaba*, é de no los enagenar de su corona Real, é guardar todo el privilegio que señaladamente la *tierra de Alaba* tenia, dado y otorgado por los Reyes de gloriosa memoria, é confirmado por sus Altezas: é aquello le dixerón á su Alteza como Reyna y su Señora natural; é luego la Reyna Nuestra Señora dixo, que á su Alteza le placia de lo asi facer, é pusieron delante á su Alteza un libro de los Evangelios, é só el libro una Cruz, é su Alteza quitó su guante que en su mano traia, é tocó con su mano derecha sobre la Cruz en el dicho libro, é dixo: que juraba por Dios vivo, é verdadero, é por la gloriosa Virgen Maria su Madre, é las palabras de los Santos Evangelios doquier que son escritos, que su Alteza guardaria é obsorvaria, é mandaria guardar é observar todos los previlegios, libertades, exenciones, buenos usos y costumbres, é preeminencias, é franquezas que la dicha Ciudad de Vitoria y su tierra, é las otras Villas é Logares, de la dicha Provincia de Alaba tenian, é no enagenaria su Alteza, ni daria logar que fuesen enagenados de su Corona Real, por ninguna via ni manera ni que los fuese contravenido, ni pasado contra ellos, por ninguna ni alguna manera, é para lo asi facer dixo su Alteza que daba é dió su palabra Real; é asi fecho este auto por su Alteza, abrieron las puertas de la dicha Ciudad, é su Alteza entró en ella, é de este auto como pasó, asi el Alcalde, Regidores de la dicha Ciudad, como la dicha Junta, Diputados, Alcaldes é Procuradores de la dicha Junta de Alaba, pidiéronlo así por testimonio, y á todo lo qual fueron presentes por testigos, el Cardenal de España D. Pedro Gonzalez de Mendoza, y el Duque D. Alfonso de Aragon, y el Conde de Egulaz, el Conde de Salinas y el Comendador mayor de Leon, y el Doctor Talavera, y el Doctor de Villalon, del Consejo de sus Altezas, é otras muchas gentes. E yo Diego Martinez de Alaba,<sup>1</sup> Escrivano de Cámara del Rey é de la Reina, nuestros Señores y Escrivano fiel de los fechos de las Juntas de la Provincia de la Ciudad de Vitoria y Hermandades de Alaba, é de los de número de la Ciudad etc.»<sup>2</sup>

(1) Este fué el 2.º Diputado general como veremos.

(2) Termina con la fórmula usual.

En 15 de Enero de 1488 confirmaron los Reyes las Ordenanzas de la Hermandad nueva ya transcritas.

Estando reunidos en Junta general el Diputado, Alcaldes y Procuradores de la Provincia, en Vitoria á 9 de Enero de 1489 se presentó un capitulado concertado entre la Provincia y la Tierra y Valle de Aramayona por el cual este último entraba en la Hermandad sometiéndose á lo legislado en las Ordenanzas nuevas y viejas. La Junta tuvo á bien el aceptarlo, y desde entonces el Valle de Aramayona vino á aumentar la provincia de Alaba.

El día 11 de Julio de 1490 los Reyes cedieron á Vitoria el señorío de la Villa de Bernedo que entró desde entonces á formar también parte de las Hermandades de Alaba, como anteriormente lo había hecho Alegría cedida por los mismos Reyes á Vitoria el 8 de Enero de 1484.

El 3 de Enero de 1495, á petición de las Hermandades de Alaba, adoptaron los Católicos Monarcas una disposición para que ningún Caballero, ni otra persona alguna pusiese fiscales en ninguna tierra de dicha provincia por pertenecer á la Corona el nombramiento de dichos oficios, según se había acostumbrado en tiempos pasados, siendo como era toda la dicha Provincia privilegiada.

Continuaba D. Lope Lopez de Ayala en pacífica posesión de su cargo cuando los Reyes publicaron el 29 de Julio de 1498 una pragmática suprimiendo los Jueces ejecutores y Diputados en todo el reino desde el día de N.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> de Agosto de aquel año. Impresionado el pueblo de Vitoria por tal novedad, dió comisión en 12 de Octubre al bachiller D. Fernando Perez de Añastro para que gestionara este asunto. Por Cédula Real dada en Valladolid en 13 de Agosto del mismo año declararon los Reyes (atendiendo otro recurso de la Junta general pidiendo la no modificación de sus organismos y protestando de ciertos repartimientos de dineros mandados ejecutar) mandar y ordenar «que la dicha Hermandad antigua se guarde, segund é como fasta aquí se á guardado, y en lo que toca á la dicha Hermandad nuevamente fecha, mandamos que tengan sus Oficiales y Diputados, como fasta aquí los han tenido, é se guarden é ejecuten las Leyes de la dicha Hermandad segund é como fasta aquí se han guardado é usado; con tanto que se quite la contribución de las Lanzas que nos mandamos quitar por estas Cartas porque nuestros súbditos fuesen relebados de la dicha contribución, lo qual mandamos que así

se faga é cumpla fasta tanto que Nos mandemos en ello proveer como mas cumpla á nuestro servicio é á la administracion». El citado procurador Añastro cumplió á pesar de esta Real pragmática su cometido y consiguió que fuese ampliada y confirmada por Real provisión firmada en Ocaña el 3 de Diciembre del mismo año, mandando «que haya de aquí adelante un Diputado é un Escrivano, *los quales sean vecinos de la dicha Ciudad de Vitoria*<sup>1</sup> é sean elegidos en cada un año, segund como é quando se eligieren los dichos Oficiales de la dicha Hermandad». De este modo se confirmó en su empleo al Diputado general, no sin que aún hubiera dudas y discusiones poco tiempo después, á pesar de parecer tan terminantes las anteriores declaraciones, pues surgieron dificultades entre la Provincia y la Ciudad que tuvieron que resolver los Reyes nuevamente por una Real disposición de la que solo transcribiremos la parte dispositiva por no molestar á nuestros lectores prolongando en demasía estos artículos. Dice así: «é asi vistos é con Nos consultados mandamos dar sobre ello esta nuestra Carta, por la qual mandamos: que Lope Lopez de Ayala en tanto quanto nuestra merced é voluntad fuere sea Diputado de esta dicha Ciudad y Provincia é Hermandades é nuestro Juez Ejecutor en ellas, é después de sus dias sea Diputado provincial é ejecutor en las dichas Hermandades el dicho Diego Martinez de Alava, en quanto nuestra merced é voluntad fuere, é que luego, despues de los dias de dicho Lope Lopez, sea recibido al dicho Oficio el dicho Diego Martinez por virtud de esta nuestra Carta, sin pedir ni esperar para ello otra nuestra Carta, ni mandamiento, ni segunda mision, é asi recibido, que vosotros en vuestra Junta elijais y nombreis Escrivanos fieles, de tres en tres años segun que por una de las nuestras dichas Cartas fué mandado. E otrosí, elijais y nombreis los Alcaldes de Hermandad y Cuadrilleros, segun y como y por el tiempo que por las Leyes y Ordenanzas de la Hermandad nueva lo hubimos mandado». Fué promulgada esta Real Cédula en Madrid á 8 de Mayo de 1499.

El dia 5 de Noviembre de 1501, estando reunida en Junta general la Provincia, se presentó en ella el citado Diputado y dijo que con motivo de su avanzada edad de 95 años, sus gajes é impedimentos, se hallaba imposibilitado de poder continuar ejerciendo el empleo, por cuyo motivo hacia solemne renuncia ante la concurrencia,

(1) Más adelante veremos los *llos* que produjo esta declaración,

de dicho cargo. Comprendiendo sin duda la Junta que eran justas las razones expuestas aceptó su dimisión.

Cumpliendo lo prometido, antes de ocuparme del 2.º Diputado general transcribiré aquí algunos datos curiosos relativos á los años mencionados en nuestro relato. Comenzaré por un detalle sobre la densidad de población que en un manuscrito del siglo pasado (que tengo á la vista) y que se atribuye á D. Francisco Javier de Urbina, se hace constar. Dice el autor, tomando los datos de otro manuscrito de un autor alabés de tiempo de D. Felipe III, que «tuvo en tiempos antiguos la Ciudad de Vitoria muy gran poblacion y muchos mas vecinos de los que al presente (1774) tiene. Por escrituras auténticas que tiene la Ciudad y por otros muchos papeles antiguos consta que siendo Corregidor Alvar Gonzalez de Leon, Bachiller en decretos y Alcalde de los Hijos dalgo en Vitoria (año 1423) vinieron á ejecutar de parte del Rey D. Juan II, los 48.000 maravedís que pagaba de debido y de la escribanía. A lo cual la Ciudad se opuso diciendo que ya no los podia pagar por cuanto el tiempo en que el dicho pedido se echó habia mas de 10.000 vecinos que los pagaban y que ya no llegaban á 4.000, y que habia venido aquella disminucion por pestes, guerras, incendios y bandos, de que darian muy bastante información y testimonio verdadero; la cual recibió el sobredicho Corregidor por testimonio de Alonso de Traspinedo, su Escribano, y presentando los Regidores de la dicha Ciudad padrones auténticos, signados de Escribano con que probaron que al tiempo y cuando se echó en la dicha Ciudad el dicho pedido habia 8.000 hombres casados que lo pagaban y 2.000 viudas y solteras; la cual dicha informacion se entregó á Lorenzo de Nanclares, Procurador de la Ciudad, que los llevó á presentar ante el Rey para que suspendiese la paga, y los 100 mrs. que pagaban cada dia al dicho Corregidor».

VICENTE G. DE ECHÁVARRI.

*(Se continuará.)*





U J U É<sup>1</sup>

## BERE KONDAIRA LABURCHO BAT



## VI.

## Eliza, Gain ta Barren

Ondar-arri ederki leunduetakoz egiñetako pareta sendoduna da, mendiyaren kasko kaskoan dagoen Usa-teche<sup>37</sup> biotz-lapur au, Iru-diña arkitu zan zuloa Aldare-nagusi-erditzat dala paretak egiñak nola baitauden, sort-aldetik mendiya du paret; eguerdi aldetik, atze-samarrian dauka atia, alako atari-aldearekin, non, Priore-tegiya aurean ezpaleuka, bi pauso batere luzechoak ematen litukienari, erakutsiko lekiokiena zenbat luzekoa den Ujué-ren goitik berakoa: sortaldetik ibill-leku edo klaustro bat, dana, bage baño baranda batez ere, lan aundiko arri-pikatuz egiña dago: iparretik berriz zabaldegi bat dauka Errege-eliz onek; ziñaz kanpotik arma-eche bat ematendu bere bi torriekin, aundiya almen-dunare baitu.

Sarrerako ata-markua da gauza guztiz lan aundikoa ¡aik loriak! arriyan ta ¡aik gauzak! aren ederki atereak, aren ongi irauneraziyak. ¡A, esan nuen nik, ikusi nuen bezain laister: nola ezagundan emen egualdiyen eortzi ta urtien ortzka jantzallien aldian zeñen ondatzallea den gizonaren esku gogorra. Ain dago, choko choko artan, ederki gordia.

Sarrera bakarra dauken ontatik sartu ta eskui, jira-erdi egitearekin gelditzen da bat aldare nagusiyari begira. Barrenez, Eliz-au Gurutze Santu Lezokoarena baño chikišeagoa izan diteke. Nik ekarri

(1) Véanse las notas de la pág. 558 del tomo anterior.

dedan espa-naya da, orain kare-esnez<sup>58</sup> churitua egon arren, egin zanean edo geroago, paret oitan pasaizuren batzuek pintatu ote ziran; zergatik organo-konponketan aditu diradenean, alako gauz-toki<sup>59</sup> bat kendutako lekuan azaldu da pareta, baña ez churiya, ta ikusten dira ondo irakurri ezin diran letra asko ta ezagutzen ez diran zenbait pigura.

Otaigope<sup>60</sup> batekoa da, apaiz-tokira<sup>61</sup> bitarte. Emen iru arku dira betik gora atereak, erdikoa nagusišeago dala beste ertzetako bi mendekošeagoekin: betik asi ta erdiz goitirañako burni-barra sendoz egiñezko ateein daude. Arku oyen uztai-buruak<sup>62</sup> ez diran ezkerro berriz laberiraño<sup>63</sup> igotzen, gelditzen da, oyen gallurretik Elizaren barrren-goyeneraño alako paret-kopet<sup>64</sup> bat, ta emen arkitzen dira: erdikoaren gañean lenago<sup>65</sup> esan degun laurkiña: ekustzallearen ezkerretikakoan bigarrena<sup>66</sup> ta Gonzalo-ren, gero aitatuko deguna berriz, eskui-aldekoan. Aldare nagusi urreztatu<sup>67</sup> ta polita du. Irudiñ santan anchen dago, bere zulochoan, usochuri bat oñetan, semechoa magalean, aurrerontz begira ta bera eseri ta jarriya; azichoa ematen du arpegiz beintzat; ta, ala nai bada eman nion aundiyan ta ichuran Ondarrabia-ko Guadalupe-koaren antza.

Epistol-aldeko burni-langaz kanpotik, baña bert-bertan, dago Napar-erregien eskut-armaz goi dena apainduetako itz-egin-tokiya<sup>68</sup> aurrez aurre, paretian betatz berriz<sup>69</sup> berriz San Sebastian-enaldare, lanak bezela gauz aundirik esan nai ezagatik onako Santuaren burugañeko ol-biribillean daukan au dala mediyo zerbait diyona. «Aquí está el corazon del Señor Don Carlos II Rey de Navarra, año 1386.»

Kanta-leku<sup>70</sup> choill ederra-du: iñon guchitan (nik iñon ez oraindik) ikusten diran bezelako eser-lekuak bai anchen ¡zer lana! ta ¡zeñen ondo egiña! Errosarioko amabost gertaerak tarteka beste zerbaitekin daude alki-bizkarretan<sup>71</sup> arreta aundiyarekin ta ez noski egun guchiyan atereak.

## VII.

### Napar-erregiak ta Ujué

Erregien biotzak Jaunaren eskuetan egonik<sup>72</sup> erabiltzen ditu bere gogo gauzak eragiten, beste edozeñenak irabiltzen dituen bezela. Ikusi degu, Ujué-ren asieran, nola zegon errege bat ta agiyan lenda-bizikoa Ama maitearen sare-korapilluetan sartua; bada geroztikakoak etziran beste moduzkoagoak izandu. Ikusi degu Iñigo Aristaren Ujuéganako arreta. Beste geyago erdi ikusi egin ta utzi ere bai. Badaki-

gu Ujué-ko erri-buruak, Pitillas-eko alkatetarako jartzen zitzaizkion irutatik bat bereisteko eskua bazuela, oroigera, sasi-anayak<sup>73</sup> Peña-len-en amildu ta ill zuanaren ondoren Napar-Aragoyetako buru izan zan Sancho Ramirez jaunak on-bereiskuntz<sup>74</sup> oso aundiz bete zituela, zeren Ujué-tarrak «izan ziran beren Jaun ta Erregetzat beste inork baño lenago ezagutu zutenak<sup>75</sup>. Ez dira Karlos II<sup>en</sup> erri oneki-ko ongi-nayak aztekoak, ta azkenik, beti gogoan-garriya izain da Doña Leonor biotz-aundiko Erregiñ egiñ zuena Ujué-ren onian: kendu zizkan erriy 'oni bai berarekin ta bai Leriñ-go konde Jaunarekin zer ikusi zuten zenbait kargakizun<sup>76</sup>. Ta au guztiya Ama Birjiñagatik, bai; baña erriyari: zer etzioten egingo ain maite zutenaren Usategi kutun ari?

Len erri-ongilletzat esan diranak lajarik, zeren, aren baziran, onen ez ziran guchiago izango. Utzirik ere arako Kastillako Pedro Gogorrarekin adiskide bai, baña lagun izandu etzan *Ujué-rena* dei lekiokien Karlos Naparrua-ko bigarrena, Eliz-erri oyen omenagatik Ikastegi bat ere egiteko jarri zena, ta besterik ezin zuanean, bere biotzez soldadu bat baitzan bezela, Ama Birjiñaren beti-guardirako<sup>77</sup> etorri, ta usuak errege bat zai-tzalle ta erregea usochok giriztua berriz gerta zitezen gelditua.....

Utzirik oik; inork ez daki zer egin zuen, Echekeo-andre onek bere-usategiko Jai-egunarekin ez bat ta ez bi goi-jai<sup>78</sup> ayek pasatzera eramane zuen Aitaren izen bereko-Karlos irugarrenak? Zillar-gauz asko egin zizkan Eliz oneri. Etzuen otzago izan izandu nai, Naparruako agintean sarri jarraitu zion Dona Blanka-k: ill baño bi urtez lenagotik 1439<sup>an</sup> egin zuen atzen-opamenean<sup>79-80</sup> agindu ta utzi zuen, bai ar-laban ezko<sup>81</sup> obi bat kanta-toki aurrean egiñik bere gorputza an sartzeko, baita iru zillarrezko argi-ontzi edo lanpara eragiñ ta Ama Birjiñaren aldare-aurrian beti irazekiyak egon ziteze-la ere. Geyago!.. Aski da. Errege baño ondo-egille geyago eziñ izan.

## VIII.

### Eliz-ondasunak

Ondasunak esan det, ez aberastasunak: *zazpi-zalerik* gaitz-pensa ez dedin baizik nori berian kalterik egin bage jakin dezan nondik zer atera.

Errege Jaunak ez ezik, Eliza Ama ere etzan atzera begira egondu, Eliz-nagusi edo Parrokiya au bere gordairuko ondasunez aberasteko.

*Real Basílica* deitu zion batek, *Prior* esan zuen besteak deituko zitzayola bere buru egiten zuen anima-zai Jaunari, ta eman zituen Irudi santu orren aurrean, *Errosarioaren bost amarreko* esateagatik

110.000	eguneko barkamenak.
2.200	<i>Agur-Maria</i> esaten dan aldirorako, ta
100	berriz <i>Salve</i> bakoitzagatik.

## IX.

## Jende-billerak

Irabaziyak nola oñak ariñ baitituen, ala, onen ondoren azkarrago ibiltzeak ez du zer arritu; ez da zer esanik ere, ni nijuenerako beintzat, nork bere buruaren ona arki nai izateak, zergatik, ortan bertan erakusten degu geren eginkizunen muga-barrendik gerala: itz baitean, ta, beste aldera. Gure eskasiyaz kupiturik, Jaunak berak eman digu non ornitua, noiz-nolaren giltza bere esku gelditzen duela, guri eskatzeko lekua eman ta bakarrik. Egiya da, sinistmendunentzat dirala gauz oik, baña ez dutenak irabazteko ere ariñ ekar-bide<sup>82</sup> patalak, ez diradela alde bat utzirik, oitan gerta oi dira bi atzen-piñ: illak piñtu, ta gañoak sendatu; au da: kanpokoak echeratu, ta eche-koak pizkortu: sinistmena aurren bada ez da urruti icharopen-esperantza ere... Guazen aurrerá.

Gezurti-izena Aita Moret-i eman nai ez dionak sinistu biar du, etorri zirala Ujué-ra denbora batean, Aragoi-Kastilla-etako jendeak ez bakarrik, ta Balenzi-Kataloniya-koak baita Prantzes-ar zer esanik ez, Italia-koak ere.<sup>83</sup>

Gaurko egunian onen kanpotar ezipagabiltz ere, eziñ uka diteke Ujué dala oraindik ertz oitan dan erromeri-lekurik Jainkozkoena bezela,<sup>84</sup> jenderik geyena ere bildutzen dena. Neroni esan zait, ain jende-etorri aundiyak izaten diradela, non an bertan konfesatu utsa egiñak zortzireunetatik iragotzen diran egunak izaten dirala.

Zenbait diraurte-barrenean egiten diran billerak: izendatuchoenak ara: 1<sup>koa</sup> *Bere egunari* dagokiona, Buruillaren 8an; 2<sup>na</sup> *Apostoluen* deritzana Pazko-mayatzeko goizean Olite-tik; 3<sup>na</sup> Untz-etik, Jesús ona bizitu zan 33 urtien izenean beste ainbeste gizonak gurutze bana bizkar-gañean dutela (ta onegatik deritzaye oni ta ondorengoai *Gurutze-eramallienak*, *Cruceros*) *Aste santuan* egiten dutena. 4<sup>na</sup> Pueyo-tik, *Pazko-mayatz astelenekoa* ta..... azkenik ta aundiyena, *San Markos-tik* urrengo igandean, Olite ta Tafalla-koena.



## X.

## Gurutze-eramalleak.—Apostoluak.

Zer dira oik? galdetuko da dudarik bage. Oitaz itzik egin bage ezin dagokiela derizkiot, Ujué-z egiten asten dana.

Gurutze-dunak Gurutze-tuak edo Gurutze-eramalleak, (Cruce-ros) dira inguru erriyetako gizasemeak, aberats edo pobre zar edo gazte, soñeko luze-banarekiñ edo gabe, oñutsik edo oñetakoekin, igotzen diranak Ujué-ra, bakoitza beren erriyetatik, gurutze bana bizkarrean eramanez. Ez da au utsa. *Glorias de Navarra* deritzon liburuan, On José Nadal Gurrea Jaunak dionez, orain irureunen bat urte dala oitako Tafalla-n jarri zen anai-artekoen itz-emateetatik<sup>85</sup> bat, Ujué-ra jua ta etorri oñez egitea da amar urtean.

Ara zer diyon batek<sup>86</sup>lerro-ibillera<sup>87</sup> onen gañean. «Solo viendo »la procesion se puede creer tanta austeridad y rigor de parte »de los concurrentes. Algunas de las cruces asustan por su peso, y »sorprende el ver caballeros y personas muy acomodadas acometer »esta dura peregrinacion.

»Tambien las señoras, (por supuesto sin cruces), concurren á »ella (procesion). Generalmente hacen la mitad del camino la vis- »pera, hasta San Martin de Unx, (habla de la de Tafalla y Olite), y »siguen luego detrás de los hombres.»

Apostoluak. Beste gauzarik dira berriz oik. Pazko-mayatz larunbat arratseko amabi amabiyetan Olite-ko San Pedro-Eliz-atariyan nago. Apaiz bat atera da lenengo ordu-kanketakuan;<sup>88</sup> makill bat esku batian ta argi illun<sup>89</sup> bat bestian, burutik oñerako soin-illun,<sup>90</sup> bi begi-zulo arpegiyan beste zulorik ez duen batekin jantziyetako gizaseme bat ondotik., gero bestia ta gero bestia..... amabi arte-raño, denak isillik; itz-aldicho bat apaiza Jaunak egin diye, ta Zidakos-ibaya<sup>91</sup> irago ta Moriones-iturriya barrena itzik atera bage, isillik bide guztiyan an dijuaz goiz-alderako Ujuén sartzera. Jauna artu biar dute, ta arpegiyak agertu dituzte. Gerošeago jechi dira *Kariño-ukullura*<sup>92</sup> ta ordu erdi batian gosaldut egin biar dute ta itz egin lezateke. Bukatu dute, ta, beren soin-buruarekin<sup>93</sup> arpegiyak estaldurik, isill-isillikan ostera Olite-ra datoz, eguerdiko amabiye-tarako. Beranduago badatoz erriko ordu guziyak gelditzen dira, bada, Errege-eliz Santa María-koan Pazko eguerdiko amabiyak ari dirala, sartu biarreko oitura dute, ezkill-ots gor-garri<sup>94</sup> baten artean. Beste itz bi esan dizte orain apaiza Jaunak emen ta, bukatu da, jua ta etorri eder, ta egun pekatu-ariñgarri ura.

## XI.

## Milla-urte-urrena

Ujué-ko Amaren maitatzalleak egun aundiya izandu zuten 1886<sup>ko</sup> Mayatzaren 26<sup>ra</sup>; Mill-urren-jaya<sup>95</sup>. Jende-lerroak Obanos-en asirik, azitzen zijuazen Legarda, Muruzabal ta beste gañerako erriyak igarotzen zijuazen bezela. Eneriz-en arku eder bat ere alcha zuten. ¿Non etzeuden María-ren alabak ta etziranak kanta kantari?.. Ujué-ra denak... Olite, Tafalla, Tudela... nondik ez.

Ilzarbe-ko ibarra alai dago; pozez Ujué; danak daudez atsegiñ, ta badute zeri zergatik ongiyarekin gaizkiya garaitu dutelako siñaletzat an eraman baitituzte bada, beren Amaren oñetara estandarte<sup>96</sup> garbi, odol-gabe irabaziyetako churi-urdiñ baliotsu batzuek, beti an esaten egoin diranak. ¡Ama entzun gegizu; ekarri giñuztenentzat laguntza!

## XII.

## Uste-lekua.

Esan dana dago esaten, emen oitako jendeak, Ama maite Ujué-koagan uste aundiya duela; ta badue zeri. Lengo mesedeaz oroitu nai badute, ez dute beste egin-bearrik. Ama biotzekoaren ezker-aldeko arku-ertzean, aldarerontz biurtu ta belauniko dagon zurigeltsozko ezpata dun ari begiratu; ta zein den ezpadakite ta zergatik dagoen an, alcha bitzate begiyak len-aditzera eman dan<sup>97</sup> zimitzburuaren gañera ta ez dute irakurri baizik

D. Gonzalo Bus-  
to ó Gustio  
Padre de L<sup>os</sup>  
siete in-  
fantes  
de Lara re-  
cobró aqui  
la vista.

Baña segurkiro ez dutela onen biarrik, zeren Ujué-ko Apaiza Jaun batek esan diranez, «danik ta egualdirik charrenaren planta jar dezala» «agerdedilla edozeñ odei-char»; aldarean bi argi irazeki

ta Irudiñ-santa agertuarekiñ, Ama Birjiñarena-deritzayon ezkillari bi miñgañ-dangetako<sup>98</sup> eman ezkerro, Jesús batian dana desegiten da ta ez da an erortzen ekaitzik.

## XIII.

## Guziyagatik.

Gizon aditu batek esan du<sup>99</sup>. «Hoy van tan íntimamente unidos »estos dos nombres *Zaragoza* y la *Virgen del Pilar*, que es imposible conocer el uno y desconocer el otro. Parece como que el alma »de esta ciudad y el centro de su vida se encuentran en el Templo »del Pilar». Baño nik onekiñ ez det ezer egiten. Ujué-erriya Ujué-elizagatik asiya, elizagatik aunditua, elizagatik ondo jarriya, elizagatik dago zut eta biziyaekin. Ujué-erriya, elizik izan ezpazan izango etzanak, etzuen jakindu nola deitu, elizaren beraren izenarekin ezpada. Ujué izaten aín elizatik asi zen, non, etzuen onen biziya besterik zuenik gogoan pasa; ere esan dedigun beraz bukatzeko, ain daudela bat bestiagan, non ezdan zein zein dan ezagun, dana dala bat, baña bat bizi, izate ta eriyotzaz... geyago ezin izan.

Ta nik ere onegatik biyen gauz ta gertakuntzak<sup>100</sup> ekarri biar izandu ditut nere lanchon onen barrunera. Izan dedilla guztiya

JAINKO-EUSKERAGATIK.

\* \* \*

## AGER-GARRIYAK==NOTAS

1 Pamplona.—2 Zaragoza.—3 Olite.—4 Ama Birjiñaren irudi bat izen ontako Erregearen denboran agertua ta orregatik onla deritzana: dago Naparrua-rekin Aragoi muga egiten duen mendi-asiera baten tontor tontorrian. Tauste deritzan Aragoi-erri batetik laister. Ta ura Napar-lurrian badagoere, Taustekoak dute agintea ta Eliz gauzetan Zaragoza-ko arzobispo-lur edo diozesis-kotzat jotzen da.—5 Mirábilis in altis Dóminus (Psalm. XCII. v. 4).—6 Los príncipes..... vienen á visitar esta basilica, que por misterio divino está fundada..... estas son las expresiones que los reyes de Nabarra usaban en las gracias concedidas á esta ilustre villa. El P. Moret, tom. 1, lib. 4, cap. 5, núm. 9. Annales de Navarra. (Discurso panegírico-histórico moral de la Virgen Santi-

sima de Ujué, pronunciado el día 8 de Setiembre del año 1836, por el Reverendo P. F. José de Areso, misionero de menores observantes, del colegio de S. Francisco de la ciudad de Olite).—7 derrumbadero.—8 precipicio.—9 Bizbatu ta orregatik esaten det nik, Mogel Jaunak diyolako zera..... el tiempo todo lo ha confundido y dividiendo ahora la Nabarra en montaña y ribera, se dice un gran desatino. (Los Vascongados, su país, etc., etc., por el Ilmo. señor D. Miguel Rodríguez-Ferrer: Comprobante núm. VI, pag. 192).—10 enemiga del enemigo.—11 para-rayo.—Türri David..... mille clypei pendent ex ea..... (Cant. cantic. cap. IV. v. 4).—13 *Ait-zatia*: itzez itz, *patri-monio*: la-  
tiñezko *patrista munus*-tik etorriya: *bere-puska* herriz, itz ark esan nai duen gauzaren arauz antolatua da, onela deritza izen beres batekin Eliz oni, *Patrimonio de María*—14 Ujué-k Usoa—paloma-tik etorri biar duela dudarik ez dago. Usua ez da besterik, Usoa baño errazagoko itz-bat. Beste progak lajarik batera ta aski da; antzinako sillu bat da Aita Villafañe Jesustarrak, bere Ujué-ko Ama chit Santaren Kondairan dakarrenez, ertzean zionak: Sigi-llum concilii Sanctæ Mariæ de Usoa.—15 Nik uste Euskal denboran Untz-yedra, deituko ote zan, benepen ala esan naiko zutela nago.—16 este-sur—sudeste.—17 noche precedente.—18 en lo laborable.—19 por obra.—20 porcion de España.—21 ante secular—patriarcal ser—modo de vivir—propio.—22 todo-vidente.—23 dique.—24 primera victoria—comienzo de España.—25 ots-itza—voz onomatópica.—26 pesar, mal de pérdida.—27 como corriente.—28 Finisterre.—29 Ronces-valles.—30 hilo eléctrico.—31 chispa celeste.—32 pasion, amor-patrio.—33 fraternizadora.—34 Curso de Lecciones de Historia de España ó estudio Critico-filosófico de todas las épocas y sucesos, etc., etc., por el Dr. D. Eduardo Orodea, 8.<sup>a</sup> edicion, pag. 166.—35 esperanza de regreso al bien.—36 penuria.—37 mata (la) de moros.—38 ruina moruna.—39 dar origen y establecer.—40 doble objeto, cosa, proyecto.—41 unir.—42 sondear, entre-ver, columbrar.—43 muy á los principios de la entrada de los moros en España..... No se sabe ciertamente el año. P. Moret, t. 1, l. 4, anales, c. 5. n. 5. Discurso panegírico-histórico-moral. etc., P. Areso).—43 sobre-aro.—44 cuadro.—45 noticia de la aparicion.—46 Erdiya bañon lencheago.—47 de oido en oido, auricular.—48 lucha de opinion, parecer, gusto.—49 Anales t. 1. lib. 4, cap. 5, n. 2.—50 cuesta muy pronunciada.—51 hijos de Sancho el mayor, Garcia 4.<sup>o</sup> de Nabarra y Ramiro 1.<sup>o</sup> de Aragon.—52 Diccionario Geográfico estadístico.... t. XII, pag. 634, artículo Pamplona—Basilicas y santuarios célebres.—53 Curso de Lecciones..... etc., pag. 246) Fomentó (Sancho VI, el sabio, de Navarra) las artes, protegió las letras y las ciencias, socorrió á los pobres, dió fueros, rebajó impuestos y gobernó con tal prudencia y tal justicia, que el reino prosperó marcadamente.—54 Diccionario de Sinónimos de la lengua castellana. v. Erigir, fundar, etc.....—55 con-labor: trabajo coetáneo.—56 irutea—irukitzea.—57 Casa de palomas.—58 lechada.—59 armario.—60 nave.—61 Presbiterio.—62 superior punto del arco.—63 bóveda.—64 frente ó frontal de pared.—65 III—Ager-rera.—66 V—Ujué-ren berritzea.—67 dorado.—68 púlpi-to.—69 de frente.—70 coro.—71 espalderas-respaldos.—72 Prover. c. XXI, v. 1).—73 hermano bastardo.—74 selecciones en pro, privilegios.—75 Carta



fecha en Sancta María de Ujué el mes de Julio de la era cristiana 1114, Documento existente en el archivo de la Cámara de Comptos.—76 Anales. t. 1, página 667.—77 guardia perpetua.—78 fiesta suprema. Murió Carlos 3.º el Noble el 8 de Setiembre de 1425. Desgraciada muerte, dice el P. Moret, si su vida no la hiciera dichosa..... (Murió repentinamente) Anales t. VI, pag. 560.—79 testamento.—80 Segun el R. P. Areso, en la Cámara de Comptos de Pamplona está el original, y una copia suya antíquisima en el archivo parroquial de Ujué.—81 ar-laban=piedra lisa. v. P. Larramendi.—Diccionario Trilingüe voz, alabastro; bien se puede tambien decir ar-churiya, piedra blanca.—82 atractivos.—83 Anales t. 1.º, lib. 4, cap. 5, núm. 9.—84 Es muy concurrida (la villa de Ujué) de todos los de Nabarra y los de fuera de ella, con la particularidad de que las romerías que á este santuario se hacen, son todas de verdadera piedad. (Madoz Diccionario..... Geográfico Estadístico..... art. Ujué).—85 hermandad =condicion.—86 El R. P. J. M. Castillo (s. J.) v. Una de sus más excelentes producciones titulada «*Apóstoles y Cruceros*» y publicada en el «Mensajero de los Sagrados Corazones de Jesús y María» (edic. peq.) correspondiente á los meses Julio y Agosto del 86.—87 procesion, caminata en línea.—88 voz onomatópica *kank* sonido resultante del martillazo p. e. sobre una madera=golpe.—89 linterna.—90 vestido oscuro.—91 nombre de la ría que pasa lamiendo las murallas del «laberíntico castillo» de la ciudad de Olite.—92 Corral del Cariño.—93 Capisayo=cabecal del vestido.—94 ruido de campanas=ensordecedor.—95 fiesta millenar.—96 estandarte: etor liteke eztanda-arte-koa-tik zeren makill-zapi oik solduak eztauden=combate empenado, casi que les agobia; ari diranian batez ere jarri oi dira zeñ zeñena den ezagutzeko, ta, orregatik da guda omenik aundiynetatik bat ere etsai-banderaz jabe egitia; eztanda-artekoa kentzea.—97 V. Eliza gain ta barren.—98 badajada.—99 El actual lltmo. Sr. Obispo titular, Dr. D. Mariano Supervia, auxiliar del Emmo. Señor Cardenal de Zaragoza, en su obrita «La Virgen del Pilar, su templo y su culto» pag. 1.—100 acaecimientos.

MIGEL ANTONIO IÑARRA-K.



## LA MISA DEL ALBA EN LAS MONTAÑAS DE NABARRA

---

La escena, en cualquier pueblo de las montañas de Nabarra; decoración, una noche de riguroso invierno; hora, las cuatro de la madrugada.

La nieve cubre con blanca alfombra de gruesos copos el accidentado suelo, y los viejos castaños, combatidos á intervalos por el soplo del Aquilón, sacuden lentamente sus desnudas copas, como cansados de sostener entre sus ramas el frío presente que les ofrece la noche. La oscuridad es absoluta, y el silencio solo es interrumpido por el triste ladrido de algún malaventurado perro, á quien el olvido de sus dueños ha condenado á pasar una noche toledana vagando por las desiertas calles del villorrio.

El reloj de la torre da pausadamente las cuatro, y momentos después la campana puebla el aire con sus alegres sonidos. Es el primer toque para la Misa del alba.

Si tú, querido lector, no tienes el feo vicio de la pereza, y te sientes con ánimo para arrostrar los rigores de la estación, deja el mullico lecho, embózate en tu capa y acompáñame á las afueras del pueblo, pues te juro por mi alma no te ha de pesar, sino que, antes por el contrario, me has de dar las gracias después de presenciar un espectáculo que por completo desconocen los que nunca salieron de los grandes centros de población.

Ya estamos en el pórtico de la iglesia: el monaguillo abre, restregándose los ojos, la ancha puerta del templo, y éntrase corriendo en la sacristía, donde, arrebujaado en un rincón, procura reconciliarse con el veleidoso Morfeo en tanto el sacerdote baja á revestirse.

La nieve sigue cayendo con mayor fuerza: los copos son más grandes y el aire es más frío, pero no importa; esconde, amable lector, tu rostro en los embozos de la capa, y pasemos en tanto se acerca la hora de Misa.

Dirige la vista á aquellos lejanos bosques. ¿No ves ese sinnúmero

de lucecillas que aparecen y desaparecen á intervalos? Son los montañeses de que habla el P. Coloma en *Pequeñeces*....; son los habitantes de las BORDAS (caseríos que distan del *casco del pueblo* dos ó tres horas de infernal camino), que vienen á cumplir el precepto de la Iglesia afrontando intrépidos las inclemencias del invierno.

Para poder hallarse en el templo con la conveniente anticipación se habrán tenido que levantar á media noche, tomar más que de prisa un trozo de *arto-pill* y un *kaiku* de sabrosa leche, y armados de sendos paraguas, alumbrándose con la mortecina luz del farol, salvar la interminable distancia que del pueblo les separa.

Ya van llegando: el ruido de los *choclos* al golpear las baldosas del pórtico, y el que produce el constante sacudir de capas y mantones, va siendo cada vez más nutrido.

Suena de nuevo la campana. Entremos pronto en la iglesia, y asistamos con la mayor devoción posible al Sacrosanto Sacrificio.

La oscuridad es intensa. El aspecto del templo, alumbrado tan solo por la lámpara del Sagrario y las dos velas del altar, es en extremo fantástico. Los bultos que pueblan la nave, más que seres vivientes, parecen sombras de los que, enterrados en su seno, obedeciendo á un conjuro han abandonado sus sepulturas para orar.

Cuando el argentino son de la campanilla anuncia el momento en que el Hijo de Dios va á descender á manos del sacerdote y ser presentado al pueblo, todos caen de rodillas, y escúchase sólo durante algunos instantes el imponente ruido que producen los golpes de pecho, y ese grandioso sollozo del ánimo contrito, como lo llama Alarcón.

La Misa ha concluido. Los montañeses aléjanse separadamente, diseminados por un sinnúmero de tortuosos caminos, que conducen á sus apartadas viviendas. La incierta claridad del día comienza á abrirse paso, disipando las tinieblas de la noche; el humo que arrojan las chimeneas anuncia de un modo claro la existencia de un magnífico fuego de *abarras*; vámonos, pues, también nosotros, y, cuando sentados en el *éscaño* de la amplia cocina, vuelve el fuego la vida á nuestros ateridos miembros, meditemos con calma si es grande el sacrificio que por Dios hacemos en asistir mal y de mala manera á la Misa de una en el templo que la vanidad puso de moda.

L'AVERRISA.

## ESKUALDUNEK ARTU ZUTEN PARTEA

### AMERIKAREN AGERTEAN.<sup>1</sup>

Orai arte neor ezta oroitu Kristoph Kolon deus oore eme-  
tea. Bainan Jainkoak ez du nai, merezi duena utzi deusik  
gabe. Badakizue; Jaunak! aurten zenbat festa eginduten gizon  
andi orri bere ooriak emateko. Bainan oore oriek ez dire ba-  
karrik Kolonbentzat, badira zenbeit, ez dut dudatzen, bere  
piayan lagundu duten gizon biotz dunentzat. Eta nor ziren gi-  
zon biotz dun eiek? Ek ziren Eskualdunek gure aita zaarrak.  
Ek joan ziren Kolonbekin Ameriketerat. Eta ez bakarrik Ko-  
lonbekin bainan joan ziren alde eietarat Kolon baino 200 *urte*  
*leengo*.

Ezta gauza erreša zerbeit bilatzia Kolonben gaienean, ze-  
ren ez dute leen istorioek deus iskribatu. Bortchatuak gare be-  
raz konsultatzia paper partikularrak zeren erriko-etcheko pa-  
perak erreak izan baitira 1511 eta 1636<sup>garren</sup> urtean.

Bertze aldetik frogatzeko, Kolon baino leen Eskualdunek  
izan direla Ameriketan, bear dira gauzak artu goratik eta leen  
denboretarik.

Gauza frogatua da mundu guziaz, Eskualdunek egindutela  
leenbizi, *Balenako* arrantza. Denbora ainitzez atzematen ziren.  
Lapurdiko kostan, bainan gero izituziran eta joan ziren arraz  
urun. Eskualdunek ikusirik zenbat irabasten zuten *balena*

(1) Trabajo señalado con *mention honorifica* en los Juegos florales cele-  
brados en esta Ciudad en 1892.



oriekin segitu zituzten eta eman ziren eien ondotik. Egun batez denbora tzar batek ereman zituen untzi zenbeit arraz urun, galdu ziren eta egon ziren, dio istoroak ilabete bat oso itsasoan lurrik ikusi gabe.

Azkenean bada leiorra jo zuten eta naiz alderdi eiek arras otzak ziren, laketu zitzaioten. Atzematen zuten balena ainitz eta Lapurdikoak baino obeak. Beraz eman ziren arrantza orri eta bertze Eskualdunek ori jakin zuetenian joan ziren alde eietarat zoina deitzen beitzen, «*Spitzberg*».

Bainan, Eskualdunek etziren ortan gelditu. Ikusirik bizi aal zitezkeela arrantza ortaz eiek eta eien famillak entseiatu ziren arrantza orren andizki egitea. Untzi ainitz egin zuten eta ongi armatu. Balenen ondotik joaten ziren arras urun eta ola arrantzan ari zirelarik atchewan zuten bakallau ainitz kausitzen zena. Lur ura deitzen zen «*Islande*». Ikusi zuten bakaillau oriek ongi kontserbatzen zirela eta egitenzuten komezioa. Erran dugu *Balenak* ainitz emaiten zuela Eskualduneri. Etziren beraz *Islanden* arrastatu. Ola kurrituz beti urun agertu zuten *Terre Neuve*. Lur berri ura deitu zuten *Bakallau* zeren atzeman zuten ainitz bakallau toki ortan. *Balenak* baziren ere eta obeak beitziren emengo kostan atzematen zituztenak baino deitu zituzten *Sardako Baleak*. Orra beraz gure Eskualdunek *Terre Neuve*-n. (*Bakallau* izena eztu gardatu). Ibilli-ziren ango kosta guzietan eta eman ziozkaten izen Eskuarak. Ortaz erreš da ikustea Eskualdunek agertu zutela *Terre Neuve*. Izen orietaz ar detzagun zenbait. Eman zioten toki bati izena *Orrougnousse*, izen ori artu zuten Frantzia Eskualdeko erri ttipi bati leen izena zerena *Orrogne* eta orai deitzen dena *Urrugne*. Eta orai pasatzen baditugu bertze izenak? Izanen dire igualak—Cap. S<sup>t</sup> Espère, cap. S<sup>t</sup> François, cap. Bonne Viste, Terre Neuve, etc, izen orietarik bat ezta Angelesa, Angelesek erranikan ere eiek agertu-zutela. Nik erraten dut ori ez ditekela. Badiara oraino bertze froga batzuek gero ikusiko ditugu. Toki orietan Eskualdunek egon ziren eta or lur artu zuten *bakallau* eta *Balena* arrantza egiteko.

Bainan, goazen berriz gure leen ideirat, ongi erakusteko Eskualdunek baino leen neor ez dela izan *Terre Neuve*-n eta ez

bakarrik, agertu zutela. Lur ori bainan oraino Norte Amerika-tako parte andi bat zoin deitzen beita *Kanada*.

Izen ori bera mundu guziak ikustendu eskuara dela.

Beraz entseiatuko naiz gauza orren frogatzerat. Jadanik ikusi dugu *Ourrougnousse* izen eskualduna dela artuko ditugu orai bertze izenak. *Cap. de la Raye*, izen ori elduda itz eskualdun batetik «Arraide edo Arraiko» erran nai baitu urbill pasiatzeko toki ortan.

Eskualdunek eman zuten ere izena isla bati, *Ile du Cap. Breton*, izen ori eman zioten zeren baita Bayona ondoan portu ttippi bat izena duena *Cap. Breton*. Eman zuten izena bertze toki bati *S.<sup>e</sup> Jean* zeren Donibaneko (S.<sup>a</sup> Juan de Luz) mariñelek agertu baitzuten. Erran dugu *Kanada* Eskualdunek agertu zutela eta izen ori Eskualduna dela. Gauza erreşa da ori frogatzea eta oraino bada *Kanadan* toki bat deitzen dena *Eskualdunen Isla*. Terre Neuve-ko portuek ere izen eskualdunak dituzte. Bada bat deitzen dena *Ulli-zillo* zeren *ulli* ainitz beita, bertze bat deitzen dena *Opa-porta* zoinek erran nai baitu zerbeit gauza esnea emateko.

Portu ttippi bati eman diote izena *Portutchua*, etc., etc. Izen oriek an gelditu dire oraino. Eta badira toki cietan leen eskualdunek egin zituzten eche ttippi batzuek eta zenbeit jendek bature kanbiatu gabe atchiki dituztenak leen eskualdunen oroitza-pentzat.

Orai ikus dezagun nola Eskualdunek lagundu zuten Kolon.

Kristoph Kolon sortuzen *Geñed*. Itsasoko gustu andia zuen eta jakindurik Portugesak denbora eitako mariñel andienetarik zirela, joan zen arat eta istorioak erraten gaitu etzirela *Açoretarat* baino urunago joaten. Uruski Eskualdunek atzeman zituen Portugalen eta eiekin mintzatzean ikasi zuen beartzirela izan lurrak bertze itsaso basterrean. Eman zen istudioan, joan zen *Açoretarat*, eta ikusi zuen ainitz untzi eskuarak eldu zirenak urnagotik eta bazuen zenbeit bertze froga pentsatzeko lur andiak izan beartzirela. Eskualdun aien medioz egin zituen zenbeit karta eta eietaz zerbitzatuzen leengo erregeeri irakusterat emateko bazirela, lurrak; eta galtu ziozkaten zenbeit untzi.....

Denbora ortan Eskualdunek ez zuten utzi bere arrantza eta

aukien untzietarik bat gibelaratz etorri zen, Europarat. Bidean denbora tzar batek artu zuen eta etzuen geiago aal aintzina kurritzea eta oraino ez aski eritasun andi batek artu zuen eskiparia guzia. Borteatuak izan ziren arrastatzea *iles Açoretan* eta an atzemen zuten Kristoph Kolon zeinek artu zituen eta atziki mariñel eta pilotua ez bakarrik zendatzeko baina ere eien ganik jakiteko bidea eta gauza ainitz.

Eskiparia geiena iltzen eritasun artaz eta etzen egon 3 *mariñel* baizik eta pilotua zoina deitzen baitzen «*Sanchez de Huelva*». Artu zituen berekin eta istorioak dio mariñel eskuarak zirela segurenak eta oberenak zeren eiek baitzakiten bidea Ameriketako eta Portugusek ez. *Sanchez de Huelvak* gidatu zuen Kolon bere bidean. Gauza egia izan bear da zeren Kolonbek bere untziko liburutan, iskiribatu zuen itz eder ainitz Eskualdun mariñelen fagoretan. Orain direla berreun urte eginiakako liburu Español batek erraiten du *Sanchez de Huelva* Donibanekoa zela. Bertzalde geogrape edo karta egile batzuek diote altoki eskualdunek erran ziotela Kolonbi itsasoaren bertze bazterrean bazirela lurak. Geogrape eiek dire: Ortelius, Merkator, Witfluet, Pontanus eta bertze ainitz.

Kolonbek naigabe andiak kausitu zituela bear zituen untziak ezin izanez bere Ameriketako piaiaaren egiteko; baina Españiari oore egiteko bear dugu erran arren erregiak eman ziozkala iru untzi. Kolon, joantzen *S.<sup>ta</sup> María* deitzen zen untzi batean; bertze bi untziak ziren *La Pinta* eta *La Niña*; Pinzon, zen kapitana. Mundu guziak badaki segida.

LÉONARD DALBARADE.

Donibanen.



# BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL

## DE

## SAN SEBASTIAN.<sup>1</sup>

MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL CUARTO TRIMESTRE DE 1892.

Número de lectores que ha concurrido á la Biblioteca . . . . .	1045
» de obras que se han servido. . . . .	1102

### Clasificacion por materias de las obras servidas.

Agricultura . . . . .	19
Bellas Artes . . . . .	23
Ciencias físicas y exactas . . . . .	88
Ciencias médico-quirúrgicas. . . . .	29
Ciencias morales y políticas . . . . .	7
Ciencias sagradas y filosóficas. . . . .	94
Derecho . . . . .	2
Geografía—Viajes. . . . .	36
Historia de España . . . . .	101
Historia natural. . . . .	24
Historia universal. . . . .	35
Industria, artes y oficios. . . . .	9
Legislacion . . . . .	7
Lingüística. . . . .	29
Literatura española. . . . .	90
Literatura general . . . . .	42
Seccion bascongada. . . . .	293
Seccion enciclopédica . . . . .	174
Total general . . . . .	1102

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instrucción y recreo.



### Clasificación de las mismas por idiomas.

---



---

En castellano. . . . .	873
En bascuence. . . . .	31
En francés . . . . .	182
En italiano . . . . .	5
En inglés. . . . .	3
En alemán . . . . .	1
Diccionarios y obras bilingües: bascuence-castellano . . . .	6
Diccionario trilingüe: bascuence-castellano-latín . . . . .	1
Total general. . . . .	1102



AUMENTO QUE HA TENIDO LA BIBLIOTECA EN EL 2.º SEMESTRE DE 1892.

---

### Obras procedentes del Excmo. Ayuntamiento.

España, sus monumentos y artes, su naturaleza é historia, 24 tomos.—Anales del reino de Navarra, por el P. Moret, 1 id.—Nueva geografía universal, por Reclus, 8 id.—El Oasis, por Mañé y Flaquer, tres tomos (duplicado), 6 id.—Africa, por Iradier, 2 id.—Los grandes inventos, por Gillman, 1 id.—Los guerrilleros, por Solís, 2 id.—Revue des Pyrénées (4 trimestres), 4 id.—Diccionario bascongado, Aizquibel, 2 tomos (triplicado), 6 id.—Diccionario etimológico del idioma bascongado, por Novia de Salcedo, 2 id.—Album de las provincias bascongadas, 4 números, por Pirala (D. Angel).—Resumen de los trabajos practicados en el laboratorio químico municipal durante el año económico de 1891-92.—La desinfección pública, por el Doctor Chicote, (folletos).

### Obras procedentes de la Excma. Diputación.

Registro de las sesiones celebradas por la Diputación durante el segundo periodo semestral del año económico de 1891-92.

---

**Donativos particulares.**

---

Sakelako liburuchoa, (folleto). Del Sr. E. S. Dodgson.

El arte industrial en España, por D. Pablo Alzola y Minondo, 1 tomo.—Amaya ó los bascos en el siglo VIII, novela histórica por D. Francisco Navarro Villoslada, 3 tomos. De D. Antonio Arzac.

---

La Biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los días no festivos, de 10 á 12 por la mañana, y de 4 á 8 por la tarde.

---

## BI NESKAK

---

Išabelek Juštari  
Loriak jartzen zizkan  
Obi gañian,  
¡Eta nešk onek ura  
Nola utzi zezaken  
Emen lurrian?....  
¡O... ez! ill zan Išabel!  
Egatu zan Zerura  
Uste gabian,  
¡Eta zer poza néškak  
Biyak elkar ikusi  
An zutenian!

ANTONIO ARZAC.

---

## EL ANGEL DE LA GUARDA

---

(A E. C.)

Tiene el ángel feliz á quien adoro  
La túnica de nieve, el arpa de oro,  
Largos cabellos y perfil de luz...  
Acentos para mí desconocidos...  
Es un ángel de párpados caidos  
Que sueña los misterios de la Cruz.

Peregrino en un valle de aventuras,  
Alza como las sacras esculturas  
La frente al cielo do su silla ve:  
Larga estela de luz deja en la sombra;  
Y es el polvo dorado de la alfombra  
Que tendiera el Señor bajo su pié.

Del dolor de los tiempos en que vivo  
Tiene acaso su rostro pensativo  
La huella melancólica y fatal.  
Quizá un recuerdo bélico le abate;  
Y en su cinto la espada de combate  
De las trompas espera la señal.

De Jesús á las voces postrimeras  
Abatió en el Calvario las banderas  
Y corrió de los cielos el crespón;  
Retó á la multitud blasfema y loca;

Y al chocar de sus armas en la roca  
Vibró la subterránea convulsión.

Hoy que mis quejas débiles escucha,  
Me muestra sobre el campo de la lucha  
Bella aurora en plácido confin;  
A mi ruego se inclina cuando lloro  
Como doblan sus cálices de oro  
Las blancas azucenas del jardín.

Sacude de su falda lindas flores,  
Y sus brazos cual blancos ceñidores  
Me oprimen dulcemente el corazón;  
Y yo escucho sus pláticas sabrosas  
Como el niño que sueña bellas cosas  
Y no sabe deciros cuáles son.

En las horas más largas y sombrías  
De los amargos fatigosos días  
Pulsa á mi lado el plectro de marfil:  
Parecen sus acordes inseguros  
Revelación de júbilos futuros  
O recuerdos de flor y de pensil.

Son murmullos y pláticas y quejas  
Que brotan de los muros y las rejas...  
Blandos himnos y salmos de dolor,  
Con que aroman sus días sin recelos  
Mis hermanas que llevan en sus velos  
Las blancas primaveras del Señor.

Ver mi pálida sombra me imagino  
Como nube que avanza sin destino  
Perdida en una atmósfera sin luz:  
Herido va mi corazón doliente  
Cual cadáver que lleva la corriente,  
Como la corza que arrastró el alud.

Ayer nacida... moriré mañana.  
Del búcaro que adorna mi ventana  
He visto muerta la primera flor:  
Hoy de sus hojas resbaló el rocío;  
Y oí que murmuraba el ángel mio:  
«Es el llanto postrero del amor.

Esas lágrimas tristes y sonoras  
Derraman las mujeres en las horas  
En que huye esquivada la fortuna infiel.  
Pródigas de un amor tierno y oscuro:  
Pasionarias nacidas en el muro,  
Al derrumbarse morirán con él.

¿Qué importa que con ímpetus fatales  
Duros celos armados de puñales  
Disputen los tesoros de su amor  
Si al caer prisionera en rudas manos  
Es inútil conquista de villanos  
Y botín del infame salteador?

Los hijos que despiertan en su lecho  
Bebieron los dolores de su pecho  
Con voz de llanto y trémulos de afán:  
Mañana en aventuras aguerridos,  
Pájaros olvidados de sus nidos,  
A su seno de amor no volverán.

Triste es su vida si regando abrojos  
Agotadas las fuentes de sus ojos,  
Perdido el fruto de sus sueños ve;  
Y sordo el mundo á su clamor y ruego,  
Como al árbol lamido por el fuego  
La desventura le conserva en pie».

Tales cosas dijera el ángel mio  
Al rodar una perla de rocío  
Del cáliz muerto de la triste flor:



Hay en ello quizás oscuro emblema  
O la estrofa perdida de un poema  
Que las vírgenes cantan al Señor.

Espíritu feliz á quien adoro!  
Cuando pulse otra vez el arpa de oro  
Y alce su frente con perfil de luz;  
Revelaré á los hombres los gemidos  
De ese jóven de párpados caídos  
Que sueña los misterios de la Cruz.

FRANCISCO ITURRIBARRÍA.

Enero 1.º 1893.

---

## VALEROSO I

---

### (CUENTO)

Había en tiempos un rey piadoso, caritativo, valiente y que concedía su protección á toda criatura necesitada.

Regentaba los destinos de su pueblo bajo el nombre de Valeroso I y sus administrados le idolatraban por sus bellas prendas personales.

Dios en sus altos designios dispuso poner á prueba su fortaleza y ordenó á un ángel de la corte celestial que, adoptando la figura de milano, se diera en perseguir á otro ángel disfrazado de paloma.

La paloma objeto de la persecución, asustada, se refugió en los brazos del monarca, y entonces el milano, imitando la voz humana, dijo al rey:

—¡Oh poderoso y magnánimo señor!, soltad esa paloma, es mi único alimento, y estoy expuesto á morir de hambre. Considerad que si me la negais podeis causar una desgracia.

¿Quereis tener ese remordimiento?

A lo que Valeroso respondió:

—Esta paloma ha encontrado refugio en mis brazos y yo no la he

de abandonar en trance tan apurado; mas á fin de no disgustaros, os daré en cambio carne equivalente á su peso.

Y contestó el milano:

—Está bien, pero habrá de ser carne de vuestra propia carne.

El rey convino en ello, y cortando de uno de sus brazos una regular cantidad la puso sobre el platillo de una balanza, colocando en el otro la paloma; mas pesaba tanto esta, que cuantos más pedazos añadía, desgarrándose completamente el brazo, tanto más pesaba el ave.

Entonces tomó una resolución extrema, y subiéndose sobre el platillo se entregó todo entero por salvar á la paloma.

Pero en aquel mismo instante oyóse una voz celestial que decía:

—«Basta ya, Valeroso, has resistido con fortuna la prueba por la que te he hecho pasar. Eres un verdadero hombre de bien y yo te recompensaré en la vida eterna.»

Y los dos ángeles, abandonando sus formas de milano y de paloma, devolvieron al monarca su cuerpo intacto y volaron á las regiones etéreas.

ALFREDO DE LAFFITTE.

---

### SECCION AMENA



Damos á conocer en esta sección una donosa carta que un señor de *Goierrri* escribía á un amigo suyo, *goierritarra*, que accidentalmente residía en la costa, y tiene, entre sus conocidos, fama de ser muy aficionado á la merluza frita:

. . . . .  
Karta au irakurtzean chilborra mugituko zaik.—¡Zer sustoa artuko duen barrenen dauden legatz eta chipiroi beltz borobillak, beren bizileku orrek orrelako dardarioa daukanean! Baldin balezake igesi egiñ zoko chikien batera; bañan ¿nora eta nola juan orrelako etzintegi koipetsu eta biguna utzita? Asmo doakabea artuko lukee.

Juan dan egun batean izan nian gertaera galdetzeko ire bizimoduaz ortik onera etorri edo ekarri zuten legatz chikicho bati, eta jez alnion galdetu! jartzen zat nere legatz gaiño ura, beldurrez azkamak

arrotu ta malkoa ta lerdena zeriola! Orrela ikusirik, bereala galdetu niyon bigarren aldiz: ¿baldin bazuan oroipenik portu chiki orretan bizi ote zan S .. jauna deitzen zanik? Motell, ¡ayek begiak jarri zizkiran! Illargia odoletan bezela zeuzkan. Zotiñ gogor bat eginta asnasa atzetik aurrera jiratuaz, eranzun ziran esanez:—«¡Bale jaun guziak barkatu dakiela baldin, jaun orren oroipen edo izena aditutakoan, nere erritar guziak ez badirade gelditzen naigabea eginta! Aurrekoe-tatik ez digue kondairak erakusten, gure artean izan danik orrelako ondamen galgarririk, gertatu zaigunik, orain gertatzen dan eta gerta-tzeko zorian gauden bezela! Gizaseme orrek bukatuko du gure arraza baldin gure Ichas-jaunak ez badu biguñ azitzen orren zakur gorrotoa. ¿Zer balio dute orrekin paretutzeko Getariko baleak, Mutriku-ko izur-diak, Ondarruko arrantzari ermuak, orrelako eramana duen gizon sa-soiko portizki ta sendo jaten dubenakiñ? Pentsatu edo oroi zaitea adituaz: nere ama, bi osaba, bederatzi lengusu, lau anai, bost koñata, amazapi illoba eta ogeitabat adiskide jan dituala, berrogei egunen jiran. ¡Au negargarria sortu da guretzako! Ni eta nere aita ez gaitu garaitu eta jan, zeñen izan geran *promes* bat *kunplitzen* Santiago Kon-postela deitzen zaion leku santuban.»

Beste gauza eta gertaldi geiago esatera zijoanian, artu Iñañi arrain-dunak isastzetik legatz gaiñua eta—¡legatz preskuaaaa!—oju egiñaz, eraman zian.... ¡Ai ura pena neria!

¿Egiyak aldira, S.... adiskide maitea, legatz arrek esan zizkiran kontubak?

NI.





## LOS DIPUTADOS GENERALES DE ÁLABA



(CONTINUACION)

En 1466, á 17 de Febrero, el Rey D. Enrique concedió á Vitoria un mercado franco los jueves, y para conmemorar tal fecha hasta el siglo pasado se colocaba durante las horas de transacción y ventas una bandera en el balcón del Ayuntamiento indicando que en aquel momento no podia cobrarse derechos por las cosas que se vendiesen ó comprasen.<sup>1</sup>

Tambien creo un deber mencionar la costumbre que en el citado siglo XV tenian los vitorianos. Amando la constancia en sus actos y no teniendo seguridad en la firmeza de sus propósitos, discurrieron hacerlos obligatorios por un medio rarísimo y sin precedente. Luego que proyectaban algo, se presentaban en Ayuntamiento público ante el Alcalde, Regidores, Procurador general, etc., y diciendo sus proyectos se imponian penas si no los llevaban adelante. El producto de las mismas era aplicado á gastos de la Ciudad, y anotada ante Escribano la promesa todos los Capitulares se convertian en fiscales de sus actos, por cuyo motivo ante el temor de incurrir en pena cuidaban

(1) El mercado de los jueves existia con anterioridad á esta fecha, pues como tengo probado en mis «Curiosidades» publicadas en el *Anunciador Vitoriano* se celebraba antes de 1332.

muy bien de llevar á cabo lo proyectado. Como ejemplo citaremos uno de estos actos tomado del Acta de 16 de Diciembre de 1482 inserta en el libro de Acuerdos de 1479 á 1486 folio 108. Dice así: «Este día Johan Perez de Haro dixó que por algunas cabsas que le movieron, que ponía é puso pena sobre sí; que si de oy demas el prestase su mula á ningunas personas hecepto á su padre é á Garcia Martinez de Stella, que por cada vegada yncurra en pena de cient mrs. la mitad para los muros de la Cibdad é la otra mitad para los Deputados de la Cibdad».

En este periodo histórico sería también oportuno recordar las grandes fiestas celebradas en Vitoria con motivo de la conquista de Granada; los heroicos actos verificados por los 300 alabeses que al mando del entonces Alcalde de la Ciudad D. Diego Martinez de Alaba asistieron á esta campaña, y sobre todo las curiosas memorias de los judíos en Vitoria; pero habiéndonos ocupado de ellas en varios artículos, sería el cuento de nunca acabar el repetirlas aquí. Vean los que deseen enterarse las colecciones de los ilustrados diarios vitorianos que nos han hecho el honor de insertarlos.

Pero no podemos (aun á trueque de ser demasiado molestos) resistir á la tentación de hacer un extracto, todo lo conciso que nos sea dable, de las Ordenanzas que los Reyes Católicos dieron á la Ciudad de Vitoria sobre bandos y elecciones fechadas en Burgos á 22 de Octubre de 1476. A ellas nos hemos referido en parte, en el artículo en que tratábamos de los bandos. Siendo en esta época Alcalde el que luego fué Diputado general D. Diego Martinez de Alaba y asesorado por los Doctores Juan Diez de Alcocer y Martin de Gamar, del Consejo de S. M. y Oidores de su Audiencia, el Ayuntamiento pidió y el Rey otorgó, en primer término la estirpación para siempre de los bandos de Ayalas y Callejas denominándose todos vitorianos «pues es, (decian) nuestro apellido onrrado del qual se preciaron nuestros antecesores en los años que ganaron onrra, terminos, y buen renombre» conminando al que no cumpliera este acuerdo con «la ira de Dios y mia (decia el Rey Católico) y haia por ello mi maldicion y mi ira por ella, así como ofendedor de su patria y destruidor y quebrantador de la paz y bien comun della, é haya por ello un vecino de menos util, é qualquiera lo pueda desear ó rretar por ello, y demas que aya perdido y pierda todos sus bienes muebles y raices, etc.»<sup>1</sup> En se-

(1) ¡Si así nos castigaran á los que olvidándonos que somos bascongados



gundo lugar pidieron que para evitar la lucha entre dichos linajes «aya en la Ciudad de Vitoria un Alcalde, é no mas de uno, y que aya dos Regidores y un Procurador de Concejo y un Merino y dos Alcaldes de Hermandad y un Escrivano de Concejo y no mas y que estos se pongan por el dia del Señor San Miguel de Septiembre de cada un año y que duren sus Oficios por un año continuo y para averse de elegir.... que se tenga y guarde el orden que sigue: que... el dicho dia....<sup>1</sup> de mañana á la ora de Misa Mayor, se junten luego en la Iglesia del Sr. San Miguel de esta dha. Ciudad, el Alcalde y los dos Regidores y el Procurador que obiere sido fasta allí en el año pasado, que todos estos echen suertes entre sí, é qual dellos eligiere los quatro electores de yuso contenidos, y quel dellos á quien copiere la suerte quede por elector, y faga luego Juramento sobre el Cuerpo de Dios en el Altar Mayor de la dicha Iglesia.... que nombrará bien y fielmente y sin parcialidad alguna.... entre otras personas á aquellas que según su conciencia le pareciere que son de los más llanos y abonados y de buena conciencia para elexir y nombrar Oficiales, y el tal á quien copiere la suerte nombrará luego las dichas quatro personas y estos quatro asi nombrados.... elixan y nombren los dichos Oficiales de aquellos que segun Dios y su conciencia les pareciere que son suficientes y aviles para rexir y administrar los dichos Oficios, sin lo comunicar uno con otro, ni con otros, y que no seran de los que el año próximo pasado ayan tenido los Oficios y.... sin aver respeto á vando ni parcialidad, ni á ruego, ni amor, ni desamor, ni otra mala condefaccion alguna.... y esto fecho cada uno destos quatro se aparte luego solo á su parte en la Iglesia y.... nombre un Alcalde, dos Regidores, un Procurador, un Merino, dos Alcaldes de Hermandad por los seis meses primeros y otros dos Alcaldes para los otros seis por metades de aquel año, y un Escrivano de los fechos de Conzexo que será de los diez Escrivanos publicos desta Ciudad;<sup>2</sup> y ponga cada uno destos quatro por escrito á cada uno de los que asi nombrare para cada uno de los Oficios en un papelexo, é assi puesto por todos dichos papelexos que cada uno á de hazer, y luego echen en un cán-

formamos partidos políticos, que todos son peores para el país, el Irurak-bat y Beti-bat sería una verdad!

(1) Los puntos suspensivos indican repeticiones que suprimimos.

(2) Cuatro cientos años despues, no hay más que cuatro escribanos ó Notarios en Vitoria.

taro por ante el Escrivano de Conzexo cada uno su papelexo de los que nombran por Alcalde, é que echados quatro papelexos, y saque un Niño de aquel cántaro un papelexo y el que primero saliere quede por Alcalde». (Asi continua describiendo la singular manera de elegir Ayuntamiento). Prohiben estas ordenanzas naturalmente el uso de tales nombramientos á los que estén incapacitados; el que entre en concejo el público, ordenando que asistan once vecinos de los que elija el Ayuntamiento saliente «de los mas ricos y abonados» que entiendan en la «fazienda pública» y toman parte en las deliberaciones. Tambien se ordena que los elegidos usen «del dicho Oficio» que assi le copiare, sin poner en ello escusa, ni dilacion alguna so pena de diez mil mrs.... y que luego sea desterrado de ella por un año, y si no cumplieren el destierro desde luego que pierda todos sus vienes.... pero si aquel á quien copiere la suerte fuere impedido de grande vejez, sobre setenta años, é hombre muy doliente, que este tal no sea nombrado é si fuere no sea tenido de azeptar el Oficio é saquesé otro en su lugar». Siguen las ordenanzas previniendo la forma de hacer la eleccion en caso de defunción, las incompatibilidades que hay, la forma de nombrar Escrivanos la Ciudad cuando mueran los existentes, y derogando el juramento que tenian hecho de «que qualquier vezino... que reclamare á la Corona por qualquier caso, que no pudiese dende en adelante aver Oficios publicos»; mandando por último que así como antes tenian las llaves del arca donde se custodiaban los documentos importantes de la Ciudad, una uno del bando de Ayalas y otra otro de los Callejas, en adelante las dos llaves las guarden los Regidores.<sup>1</sup>

## 2.º

## D. Diego Martinez de Alaba.

1501—1533.

Si de la historia de Alaba fuéramos á ocuparnos con todos sus detalles, el relato de los acontecimientos acaecidos en los treinta y

(1) De aquí debieron nacer los cargos que aún existen en el Ayuntamiento de Vitoria de Regidores Preeminentes.

dos años que ocupó el cargo de Diputado general D. Diego Martinez de Alaba, sería muy bastante para llenar cientos y cientos de páginas que prolongarían nuestro escrito demasiado y darian á estas líneas una latitud que procuramos evitar. Las guerras de Italia, la conquista de Nabarra, y las luchas de las Comunidades en que tan gran parte tomó Alaba no caben en el reducido espacio de este relato, ni nuestras modestas fuerzas son suficientes para abarcar tan extenso campo y describir con el colorido que da á estos asuntos la pluma de un concienzudo historiador, los episodios variadísimos de tan importantes luchas. Concretarémonos, pues, á decir sobre este asunto que la Provincia envió sus hijos á Italia con el Gran Capitan, asistió á la conquista de Nabarra con el Duque de Alba y supo derrotar en el puente de Durana (con el auxilio del ejército que mandaba el hijo del Duque de Nágera) á las huestes de los comuneros capitaneadas por el orgulloso y ambicioso Conde de Salvatierra. Mucha sangre y cuantiosas sumas costaron estas luchas á la Provincia, que en el periodo de 1501 á 1533 tuvo que fabricar por millares las ballestas, picas y corazas (*acuerdos de las sesiones de 3 de Marzo de 1503, 4 de Octubre de 1504, 25 de Noviembre de 1507, 5 de Diciembre de 1514, 11 de Mayo de 1515, 18 y 23 de Noviembre de 1517, 26 de Noviembre de 1521 y 2 de Junio de 1529*); poner en armas 12.400 soldados (*acuerdos de 5 de Febrero de 1503, 2 de Junio, 6 de Julio y 23 de Noviembre de 1512, 21 de Noviembre de 1516, 24 de Abril y 10 de Setiembre de 1521, 26 de Enero de 1523 y 24 de Enero de 1524*) y por último dar el 3 de Junio de 1512 unos trescientos carros para el embajador de Inglaterra (que no volvieron), el 6 de Octubre de 1522 trescientas acémilas para San Sebastian, el 6 de Octubre de 1523 mil acémilas y 2500 fanegas de harina, el 27 de Diciembre de 1523 trescientos pares de bueyes; el 14 de Noviembre de 1526 cincuenta pares de bueyes para la artillería de Pamplona, y el 7 de Mayo de 1530 trescientas acémilas. Son suficientes estas cifras para formarse una idea exacta de lo que sufriría entonces la pobre Alaba. Y no valió, para evitar la lucha que so pretexto de las comunidades entablaran algunos nobles ambiciosos y déspotas en Alaba<sup>1</sup>

---

(1) Nos extraña el que un ilustrado escritor alabés contemporáneo nuestro, afirme que precedieron en el martirio por las libertades populares los comuneros de Alaba á los de Castilla, cuando de los datos que pueden recogerse se deduce que es muy cierta la afirmación del historiador Lafuente cuando dice

contra el poder popular representado por las Juntas, el que ya en 29 de Septiembre de 1502 estas declaran caso de Hermandad y digno del mayor castigo los agravios que á cualquiera se hiciere «por persona poderosa»; ni que en 21 de Enero de 1504 el Diputado general diera facultad á la Junta para que juzgara de los actos por él llevados á cabo y que estimaban punibles algunos nobles; ni que el 4 de Octubre de 1504 se suprimieran los Alcaldes generales ó de campo porque las Juntas los veían muy partidarios de los nobles, dejando solo, por acuerdo de 23 de Agosto de 1506 el de la Hermandad de Ayala; ni tampoco el que en 25 de Noviembre de 1507 dieran las Hermandades poder al Diputado para que resolviera en las causas en union de los Alcaldes de Hermandad como si toda la asamblea de Provincia se hallare reunida; ni que el 30 de Diciembre de 1507 se creara y eligiera la Junta particular, en la forma que ha continuado hasta la supresión de nuestros organismos, para resolver en el acto toda reclamación; ni que en 2 de Mayo de 1508 se mandara por la Junta general averiguar en término perentorio y castigar con dureza las asonadas de un caballero y sus cómplices; ni que á la osadía del Conde de Salvatierra apoderándose de la Torre fuerte de Gauna contestara la Junta rescatándola el 20 de Marzo de 1506; ni que en 8 de Febrero de 1521 declararan Guipúzcoa, Bizcaya y Alaba la guerra á los nobles revoltosos; ni que en 16 de Enero de 1521, Salvatierra admírense nues-

«Dábanle que hacer por fuera los pueblos de las merindades y otros de las provincias de Bizcaya, Alaba y Nabarra, que *hacia tiempo* andaban alborotados, movidos por el Conde de Salvatierra, hombre turbulento y altivo, de condicion recia y desapacible, que *por disensiones domésticas*, despues de haberse indispuerto con la Corte de los Reyes se habia rebelado contra el Condestable, y *al abrigo de las turbulencias de Castilla* andaba desmandado y traia revueltas aquellas comarcas. Aunque *la causa del Conde de Salvatierra era diferente* de la de las Comunidades la Junta y los caudillos de estas procuraron traerle á su partido.... etc.» Al Conde de Salvatierra lo que á nuestro entender le hizo luchar fué su inusitado orgullo y soberbia que no podia resistir con paciencia la preponderancia que el diputado general y las Juntas alabesas (genuinos representantes de las verdaderas libertades populares) iban adquiriendo. Es decir, que entendemos, que aquí fué la lucha entre la tiranía de los Señores de horca y cuchillo y las libertades populares, pero quedaron victoriosas estas en la batalla de Durana.

Podemos apoyar esta idea con acuerdos de nuestras Juntas que á nadie envidiaban en celo por defender las libertades del pueblo. Lleno está el archivo de la M. N. y M. L. Provincia de Alaba de documentos que puede revisar nuestro docto amigo y que con seguridad le harán variar de opinión.